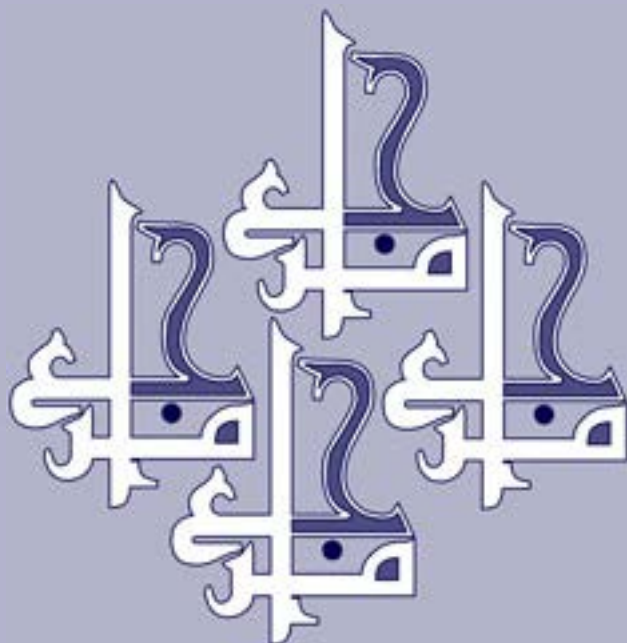


Manuel C. Feria

Bibliografía general clasificada de la investigación

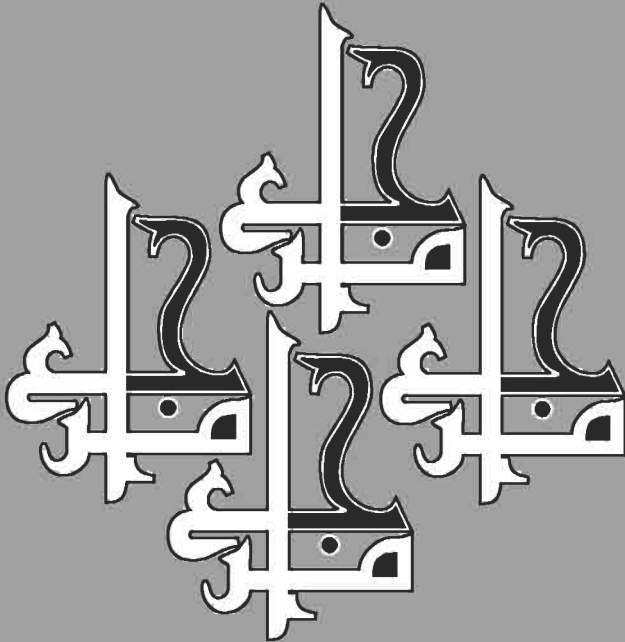
**en Traducción e Interpretación
Árabe-Castellano**



Manuel C. Feria

**Bibliografía general clasificada
de la investigación**

en Traducción e Interpretación
Árabe-Castellano



Escuela de Traductores de Toledo
Universidad de Castilla-La Mancha
Plaza de Santa Isabel, 5
45071 Toledo

Tel: **00 34 925229012**

Fax: **00 34 925214105**

escueladetraductores@uclm.es

www.uclm.es/escueladetraductores

CONSEJO DE REDACCIÓN

Bárbara Azaola Piazza

M. Luz Comendador

Gonzalo Fernández Parrilla

Miguel Hernando de Larramendi

Rosario Montoro Murillo

Luis Miguel Pérez Cañada

Manuel C. Feria

© **Escuela de Traductores de Toledo, 2006**

© **Manuel C. Feria**

ISSN

1578-5009

DEPÓSITO LEGAL

MAQUETACIÓN

Said Messari

IMPRESIÓN

Din Color

Impreso en España

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
I. DISCIPLINAS INSTRUMENTALES	9
1. Repertorios bibliográficos.....	9
2. Informática aplicada a la traducción y documentación.....	11
3. Terminología y lexicografía.....	12
a) Estudios terminológicos y lexicográficos.....	12
b) Diccionarios o glosarios especializados.....	14
4. Transliteración, antroponomía y toponimia.....	18
II. ESTUDIOS SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	21
A. INTERPRETACIÓN	21
B. TRADUCCIÓN	22
1. Traductología, estudios con enfoque lingüístico o semiótico y estilística comparada.....	22
2. Traducción divulgativa y periodística, discurso literario, estudios descriptivos y de recepción.....	25
a) Traducción divulgativa y periodística.....	25
b) Prosa literaria y estudios de recepción.....	26
c) Poesía.....	32
3. Literatura infantil y juvenil, traducción subordinada.....	33
4. Referencias culturales, ideología, manipulación, deontología y práctica profesional.....	33
5. Traducción y discursos especializados.....	38
a) Traducción fehaciente y discursos jurídico, diplomático y administrativo.....	38
b) Discurso económico y comercial.....	43
c) Discursos político, sociológico, histórico y filosófico.....	44
d) Discurso religioso.....	46
e) Discursos científico y técnico.....	52

C. HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN.....	55
1. Estudios generales.....	55
2. Estudios biográficos.....	55
a) Hasta el siglo XX.....	55
b) Siglo XX.....	60
3. Traducción e interpretación no fehaciente de temática islámica hasta principios del siglo XVII.....	62
4. Traducción e interpretación no fehaciente de temática no islámica hasta finales del siglo XVI.....	66
5. Edición de traducciones fehacientes de los siglos XV y XVI.....	69
6. Traducción e interpretación fehaciente hasta finales del siglo XVI.....	72
7. Traducción e interpretación fehaciente desde finales del siglo XVI.....	73
8. Traducción e interpretación no fehaciente desde finales del siglo XVI.....	74
III. ESTUDIOS APLICADOS: DIDÁCTICA.....	79
1. Manuales.....	79
2. Investigaciones en didáctica.....	79



INTRODUCCIÓN

*Del infierno acosado aunque se viere
burlará sus furoros.*

Este trabajo fue originalmente una bibliografía destinada a los alumnos del curso “Perspectivas de investigación en Traducción e Interpretación árabe-español” del Programa de Doctorado Traducción, Sociedad, Comunicación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, curso 2005-2006. Si me he decidido a ponerla a disposición de un público más amplio se debe a la buena acogida dispensada por algunos compañeros. Y no hay lugar más adecuado para su publicación que los *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*, pioneros e íntimamente vinculados tanto al seguimiento de la investigación en traducción e interpretación árabe-español-árabe como al Programa de Doctorado en cuyo seno surgió la obra. Agradezco desde aquí a sus coordinadores la posibilidad que me brindan.

Mi objetivo es orientar a cuantos deseen iniciarse en estas investigaciones. Pero, en cualquier caso, creo que el desarrollo de la investigación en traducción e interpretación árabe-castellano-árabe en los últimos años, el número creciente de investigadores árabes interesados por estos temas y la inminente llegada al tercer ciclo de los primeros licenciados en traducción e interpretación con especialidad en lengua árabe de nuestra historia universitaria hacen de éste un buen momento para detenerse y mirar hacia atrás.

Así pues presento aquí una recopilación bibliográfica general clasificada temáticamente. He intentado ser lo más exhaustivo que he podido, aunque no se me oculta que en un trabajo de estas características la exhaustividad es una quimera (pido pues disculpas por las omisiones, siempre involuntarias). Este afán de exhaustividad explica que haya recogido investigaciones de muy diverso orden y grado de calidad, muchas de ellas inéditas. Téngase en cuenta, sin embargo, que he dejado fuera el amplio conjunto de publicaciones existentes en torno a la Escuela de Traductores de Toledo, la histórica quiero decir, ya que será objeto de un futuro número monográfico de los *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*.

La combinación lingüística es la apuntada: árabe-castellano-árabe. También he incluido entradas relativas a investigaciones realizadas en España con la combinación catalán-árabe, latín-árabe o inglés-árabe. Las referencias siguen el modelo de la revista *Sendebat* (Universidad de Granada). En caso de no aparecer lugar de edición debe entenderse que se trata de trabajos inéditos.

La información, siguiendo parámetros clásicos en los estudios de traducción, se ha dividido en tres apartados:

Disciplinas instrumentales:

- Repertorios bibliográficos
- Informática aplicada a la traducción y documentación
- Terminología y lexicografía
- Transliteración, antroponimia y toponimia

Estudios de traducción e interpretación

Estudios aplicados:

- Manuales de traducción
- Investigaciones en torno a la didáctica de la traducción y la interpretación.

En el apartado “Repertorios bibliográficos” incluyo tanto los repertorios bibliográficos generales propiamente dichos como los trabajos que, sin pretender ser tales, reseñan de manera exhaustiva la producción bibliográfica en un campo de investigación concreto.

Como es natural, es el segundo apartado, el dedicado propiamente a estudios sobre traducción e interpretación, el que mayor atención ha requerido y mayor número de subdivisiones. Concretamente he distinguido aquí tres nuevos subapartados generales con diversas divisiones internas:

Estudios sobre interpretación.

Estudios sobre traducción:

- Traductología, estudios con enfoque lingüístico o semiótico y estilística comparada
- Traducción general y periodística, discurso literario, estudios descriptivos y de recepción
- Literatura infantil y juvenil, traducción subordinada
- Referencias culturales, ideología, manipulación, deontología y práctica profesional
- Traducción y discursos especializados

Estudios sobre historia de la traducción y la interpretación:

- Estudios generales
- Estudios biográficos



- Traducción e interpretación no fehaciente de temática islámica hasta principios del siglo XVII
- Traducción e interpretación no fehaciente de temática no islámica hasta el siglo XVI
- Edición de traducciones fehacientes hasta el siglo XVI
- Traducción e interpretación fehaciente hasta el siglo XVI
- Traducción e interpretación fehaciente desde el siglo XVI
- Traducción e interpretación no fehaciente desde el siglo XVI

Estas divisiones y sucesivas subdivisiones del apartado dedicado a los estudios sobre traducción e interpretación, aunque en ocasiones arriesgadas o discutibles, responden a la realidad de su objeto. Esta afirmación exige alguna aclaración, aunque tengo la intención de publicar otro trabajo, de carácter interpretativo y valorativo, donde desarrollaré la cuestión más por extenso.

En primer lugar, frente a la situación en otras combinaciones lingüísticas, el peso de los estudios históricos es apabullante en la nuestra. Esto explica la segregación de este amplio conjunto de referencias en un apartado independiente, así como el gran número de subdivisiones al que ha dado lugar. Frente a ello, resulta cuando menos curioso que otros apartados no hayan dado lugar a una sola subdivisión: casi podría afirmarse que hay apartados generales completos (como por ejemplo la interpretación o la didáctica), y no pocos subapartados, que tienen una presencia meramente testimonial. Por último, la triste ausencia de apartados que el lector especializado echará de menos a primera vista no se debe a falta de rigor: es simplemente que no existe investigación en ese campo con la combinación árabe-castellano (u otras lenguas peninsulares).

Efectivamente, las observaciones anteriores relativas a los criterios de organización de la información atienden al estado general de la cuestión. Pero también este trabajo refleja otros criterios que sólo se justifican en virtud de mis concepciones teóricas sobre los modos de traducir en sus diversos entornos comunicativos: por ejemplo, la distinción en traducción e interpretación fehaciente y no fehaciente. Es una cuestión que ya traté en mi tesis doctoral, aunque no estará de más recordar a qué me refiero: la traducción e interpretación fehaciente no es más que aquella que, por unas razones u otras, genera efectos jurídicos y administrativos. Es lo mismo a lo que Santoyo



alude con la expresión “traducciones cotidianas”, Cáceres Würsig con “traducción en la Administración” y en los ámbitos administrativos y forenses se denomina “traducción oficial”. En cualquier caso, esta distinción fue una conclusión a la que me condujo de manera natural la historia de los fenómenos de traducción e interpretación árabe-castellano-árabe y creo que es de utilidad a la hora de ordenar justamente el apartado de estudios históricos.

Debo aclarar que una misma entrada, por su carácter polivalente, puede hallarse repetida en varios apartados. Se repiten en especial los glosarios, que aparecen reunidos en el apartado relativo a diccionarios especializados y glosarios y también, desglosados, en los apartados dedicados a su materia concreta.

Como es lógico, no he incluido aquí referencias a diccionarios generales, gramáticas de la lengua árabe clásica o estándar o métodos para su aprendizaje. Menos aún he incluido obras o manuales generales de traducción o traductología, es decir, aquellos que no abordan una combinación lingüística concreta. Y ello aun cuando pudieran ser obra de un arabista, traductor o profesor de árabe o contener ejemplos con la combinación español-árabe. Sin embargo, he incluido glosarios o diccionarios de discursos especializados y métodos o gramáticas (no artículos especializados) de variedades lectales, por cuanto suponen de especial interés al atender al problema, trascendental para el traductor e intérprete, de la variación de registro.

Para terminar, deseo expresar mi más profundo agradecimiento a cuantos han colaborado en la elaboración de este trabajo; en especial a Luis Miguel Pérez Cañada, Juan Pablo Arias, Francisco Robles y Mariluz Comendador, por su inconmensurable generosidad.



I. DISCIPLINAS INSTRUMENTALES

1. Repertorios bibliográficos

Arias, Juan Pablo y Manuel C. Feria García (2004). Escrituras árabes granadinas romanceadas: una mina a cielo abierto para la historia de la traducción y la traductología. *Trans. Revista de Traductología*, 8, 179-184.

Arias, Juan Pablo y Salvador Peña (1995). Manuales españoles de coloquial marroquí. En *El Magreb. Coordinadas socioculturales*, Pérez Beltrán, Carmelo y Caridad Ruiz de Almodóvar (eds.), 11-38. Granada: Grupo de Investigación *Estudios Árabes Contemporáneos*.

Bernabé Pons, Luis F. (1992). *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*. Alicante.

Binark, Ismet y Halit Eren (1986). *World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an. Printed Translations 1515-1980*. Istanbul: Research Center on Islamic History, Art and Culture.

Comendador Pérez, Ma Luz (2002). Sobre la novela histórica árabe. *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*, 3.

<http://www.uclm.es/escueladetraductores/pdf/CuadernosETT3.pdf>

Cruz Hernández, Miguel (1988). Bibliografía comentada del pensamiento islámico para no arabistas. *Anthropos*, 86-87, 110-126.

Del Amo Hernández, Mercedes (1987). Algunas obras de la literatura árabe aparecidas en español en 1987. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 36, 375-378.

(1988). Algunas obras de la literatura árabe aparecidas en español en 1988. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 37, 7-11.

Del Amo Hernández, Mercedes y Carmen Gómez Camarero (1998). Literatura árabe contemporánea en español (1985-1996). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 41, 27-64.

Epalza, Mikel de y Luis Bernabé Pons. Bibliografía de mudéjares y moriscos (II). *Sharq al-Andalus*, 13, 273-309.



Fernández Parrilla, Gonzalo, Luis Miguel Pérez Cañada y Rosario Montoro Murillo (1998). Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb en español. *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*, 1. <http://www.uclm.es/escueladetraductores/pdf/CuadernosETTOK1.pdf>

Fernández, Paz (1991). *Arabismo español del siglo XVIII. Origen de una quimera*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.

Fierro, Maribel (1986). Relación de tesis doctorales de temas árabes e islámicos de la Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid). En *Actas de las Primeras Jornadas-Debate de Arabismo*. Granada: Universidad, 105-115.

Fierro, Maribel y M^a Jesús Carnicero (1997). Las publicaciones de los musulmanes españoles. *Awraq* 18, 106-150.

Garulo, Teresa (1988). *Bibliografía provisional de obras árabes traducidas al español*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Gómez Camarero, Carmen (1994). *Contribución del arabismo español a la literatura árabe*

contemporánea: Catálogo bibliográfico (1930-1992). Granada: Universidad.

Hamidullah, M. (1989¹⁴). Liste des traductions du Coran en langues européennes. En *Le Saint Coran*, M. Hamidullah (trad.) avec la collaboration de M. Leturmy. Maryland: Amana.

Index Translationum.
<http://www.unesco.org/culture/xtrans>

Lapiedra, Eva (2005). La historiografía arabo-islámica clásica y sus traducciones. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (coordinador), 107-142. Barcelona: Gedisa.

Mardam Bey, Farouk y otros (1999). La recepción de la literatura árabe contemporánea en Europa. *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*, 2. <http://www.uclm.es/escueladetraductores/PAGINAS/publicaciones.html>

Pons, Bernabé; Luis F. y Mikel de Epalza (1988). Novedades bibliográficas sobre el Corán y Mahoma. *Sharq Al-Ándalus*, 5, 235-240.

Mémoires de traduction de l'École de Traduction Roi Fahd (Tánger),



Université Abdelmalek Essadi.
<http://www.ecoleroifahd.uae.ma/bib/memoires.html>

Mémoires de traduction de l'École de Traduction et d'Interprétation de la Université de Genève.
<http://www.unige.ch/biblio/eti/JoSujet.htm>

2. Informática aplicada a la traducción y documentación

Al-Jizana *recursos documentales para el intérprete jurado (árabe-español)*.
<http://campusvirtual.uma.es/aljizana/index.html>

Gómez Camarero, Carmen; Palomares Perraut, R. y Nicolás Roser Nebot (2001). Diseño de un sistema de información electrónica para la traducción jurada árabe-español. En *VI Encuentros Internacionales sobre Sistemas de Información y Documentación* Zaragoza: IBERSID.

Gómez Camarero, C. y Nicolás Roser Nebot (2003). Breve catálogo de recursos jurídicos para el estudio del árabe en la red Internet. En *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán,*

inglés, italiano, árabe), Gloria Corpas (ed.). Granada: Comares.

Herrero, Isabel y E. Nebot (1994). El analizador morfológico del árabe de un sistema de Traducción Automática árabe-español. *Procesamiento del lenguaje natural*.
http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?tipo_busqueda=CODIGO&clave_revista=2050, 15.

Nebot, E., J.A. Alonso, Isabel Herrero y H. Blanquer (1995). Estructura básica del léxico monolingüe árabe de un sistema de TA. *Procesamiento del lenguaje natural*.
http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?tipo_busqueda=CODIGO&clave_revista=205016.

Palomares Perraut, Rocío, Carmen Gómez Camarero y Nicolás Roser Nebot (1999). La traducción de un texto musical andalusí: estudios desde un enfoque documental. En *Actas del Seminario de Documentación, Terminología y Traducción "Instrumentos documentales y terminológicos del traductor literario"* (Soria, 27 de septiembre-1 de octubre de 1999).

3. Terminología y lexicografía

a) Estudios terminológicos y lexicográficos

Abdel-Aziz Osman, Khaled (2005). El lenguaje jurídico del derecho egipcio de familia (un enfoque descriptivo). *Sendebat*, 16, 133-166.

Arcas Campoy, María (1987). La homonimia en la terminología del Fiqh. En *Homenaje al Profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, v. 1, 154-158. Granada: Universidad.

Asín Palacios, Miguel (1948). Bosquejo de un diccionario técnico de filosofía y teología musulmanas. En *Obras escogidas*. Madrid: Maestre.

Benali, Nadia (2004). *Traducir Ibn Jaldún al aljamía. Estudio descriptivo-comparativo de la terminología sociológica de la Muqaddima en sus respectivas versiones castellana y francesa de Juan Feres y Vincent Monteil*. Tesis doctoral dirigida por Nicolás Roser Nebot. Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Letras, Universidad de Málaga.

Corriente, Federico (1997). La

lexicografía árabe en España: pasado, presente y futuro. En *Pensamiento y circulación de ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción*, Miguel Hernando de Larramendi y Gonzalo Fernández Parrilla (eds.), 133-149. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha.

Embarek, Malika (1997). El retorno de las palabras exiliadas. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 469-476. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Floriano, Luis (1978). Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado morisca. En *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca. Departamento de Filología Románica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo, del 10 al 16 de julio de 1972*, 373-397. Madrid: Gredos.

Fórneas, J. M^a (1990). Hitos en el estudio de los arabismos hasta el *Glossarie* de Engelmann-Dozy. En *Homenaje al Profesor Lapesa. XI Curso de Lingüística Textual (Murcia 25-29 de abril de 1988)*, 127-156. Murcia: Universidad.

Jung, Linus (1998). Lexicología



contrastiva: hablar con dificultad en árabe y español. *Turjuman*, 7 (2), 15-32.

Kamal, Abdel Maqsud M. (1990). La traducción del español al árabe y viceversa. Interferencias léxicas y estructurales. En *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*, 103-108. Madrid: ICMA.

Kontzi, R. (1978). Calcos semánticos en textos aljamiados. En *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca. Departamento de Filología Románica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo, del 10 al 16 de julio de 1972*, 315-334. Madrid: Gredos.

López-Morillas, Consuelo (1974). *Lexical and Ethimological Studies in the Aljamiado Koran Based on Manuscript 4938 of the Biblioteca Nacional, Madrid*. Tesis doctoral, University of Berkeley.

(1978). Etimologías escogidas del Corán aljamiado (ms. 4938 de la Biblioteca Nacional). En *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo 1972)*, Álvaro Galmés de Fuentes (dir.), 365-372. Madrid: Gredos.

Monferrer Salas, J. P. (1998). Vocabulario técnico contenido en el *Kitab wasf al-firdaws* de Ibn Habib. En *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios V*, Camilo Álvarez de Morales (ed.), 57-87. Granada: CSIC-Escuela de Estudios Árabes.

Morillo Vicente, Mónica (1997). El árabe culto y moderno: neología y traducción. Proyecto de fin de carrera dirigido por Miguel Hagerty Fox, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Munther Jaied, Wamidh (2003). El término político español entre la traducción y la arabización. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Miguel Hagerty Fox, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Ragala, Souad (1999). Observaciones acerca de la elaboración de diccionarios económicos: español-árabe. *Turjuman*, 8 (2), 129-138.

Roser Nebot, Nicolás (1995). Valores de la raíz *hakama* en el Corán y su traducción. En *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Rafael Martín-Gaitero

(ed.), 439-443. Madrid: Editorial Complutense.

Touhami, Quissem (1998). *La creación de neologismos en árabe*. Tesis doctoral dirigida por Teresa Cabré. Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.

Vega, Antonio y Linus Jung (1997). Lexicografía árabe y traducción: una propuesta para un diccionario bilingüe. En *Teoría y práctica de la lexicología: V Jornadas internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico*, 197-204. Granada.

b) Diccionarios o glosarios especializados

Abdel-Aziz Osman, Khaled (2002). *Un estudio descriptivo de la Ley egipcia de Estatuto Personal número 100 de 1985: un enfoque traductológico*. Tesis doctoral dirigida por Allison Beeby. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Universitat Autònoma de Barcelona. [Glosario final]

Aguessim El Ghazouani, Abdellatif (2004). *Traducción Jurídico-Administrativa e Inmigración:*

propuesta de traducción al árabe de la Ley de Extranjería en vigor. Tesis doctoral dirigida por Miguel José Hagerty. Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación. [Glosario final]

Aguilera Pleguezuelo, José y Mahmoud El Sayed Ali (1981). *Cuadernos del intérprete y traductor: Léxico básico instrumental español-árabe*. Madrid: Universidad Autónoma.

(1982). *Cuadernos del intérprete y traductor: Léxico básico instrumental árabe-español*. Madrid: Universidad Autónoma.

Amhil Brahim, Salaheddine (1999). Glosario trilingüe de comercio (español-árabe-francés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Assam, Bouazza (2001). Diccionario trilingüe de terminología de las relaciones internacionales (español-árabe-francés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.



Azzaoui, Saida (2001). Diccionario cuadrilingüe de la diplomacia (español-árabe-francés-inglés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Sonia Ortega. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Azzouz, Zahra (1996). Léxico jurídico (penal). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Baban Filali, Abderrazzak y Othmane Fakhouri (2000). Glosario cuadrilingüe de terminología de internet (español-árabe-francés-inglés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Mohamed Ammatouch. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Bassiri, Younes el (1997). Léxico jurídico de Derecho Laboral (español-árabe). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Luis Miguel Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey

Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Bouchiha, Abdelkarim y Abderrahim Quabil (1995). Léxico Trilingüe de Terminología Bursátil Español / Árabe / Francés. Trabajo de investigación

(Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Boutahar, Mustapha (1996). Diccionario de la Banca español-árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Cano, Aurora (1991). *Léxico de términos técnicos árabe-español: Astronomía-Matemáticas*. Madrid: Universidad Autónoma.

Chailan, Ilyas (2000). Glosario trilingüe de terminología política (español-árabe-francés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Maravillas Puerta. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Chakkor, Abdelilah (1997).

Diccionario bilingüe de la prensa audiovisual (Español-Árabe). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Chouayh, Brahim (2000). Glosario cuadrilingüe términos médicos (español-árabe-francés-inglés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Houssein Bouzelmat. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Daif, Rahal y Youssef el Moukh (1995). Diccionario Cuadrilingüe de Comercio Exterior Esp/ Ara / Fr / Eng. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Douidar, Karima y Laila el Khatib (2000). Glosario trilingüe terminología bancaria (español-árabe-francés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Maravillas Puerta. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Draoui, Abdelilah (1997).

Diccionario trilingüe (español-árabe-francés) de terminología pesquera: especies marinas, barcos y material de pesca. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Elouhabi, Nabil (2002). Las actas "adulares": terminología y traducción. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y A. Maghdad. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Er-Rahmouni, Embarek (1996). Vocabulario jurídico (Derecho internacional) español-árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Feria, Manuel C. (2006). *Diccionario jurídico árabe-español*. Barcelona: Ariel.

Galmés de Fuentes, Álvaro (1994). *Glosario de voces aljamiado-moriscas*. Oviedo.



Hermosilla, María José (1983). Dos glosarios de Corán aljamiado. *Anuario de Filología* 9, 117-150.

Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (1998). *Vocabulario básico español-árabe marroquí*. El Ejido: Universidad de Almería.

Imrani, Abdellah (2005). Glosario explicativo francés-árabe-español de la terminología del Derecho Inmobiliario. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Abdeselam Mouji. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Oukeili, Hassan el (1996). Léxico jurídico (Derecho Civil) español-árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Oulid, Mounir y Mohamed Benhlime (1997). Diccionario trilingüe de legislación marítima (español-árabe-francés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Santa Olalla, Fausto (1908). *Compendio de gramática árabe vulgar y vocabulario hispano-árabe militar*. Tánger.

Khoukh, Aziz (1996). Léxico comercial español-árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Lamsahel, Hanane (2002). Terminología del medio ambiente: Diccionario cuadrilingüe español-árabe-francés-inglés. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Sonia Ortega. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Mamsi, Mohamed y Mohamed Zarkik (1995). Diccionario de la Banca: Español - Árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Mejjaoui, Mourad (1995). Terminología de las obligaciones y



contratos: Léxico comentado árabe-español. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Ahmed Oubali. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Moscoso García, Francisco (2005). *Diccionario español-árabe marroquí*. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Gobernación, Dirección General de Coordinación de Políticas Migratorias.

Sbai, Driss (1995). Código penal: Traducción comentada al árabe de los dos primeros libros y Glosario. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Ahmed el Hakim. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Sebbah, Nabila y Kamal Faritias (2001). *Diccionario trilingüe de terminología de seguridad marítima (español-árabe-francés)*. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Valderrama Martínez, Fernando (1986). *Glosario Español-Árabe y Árabe - Español de términos*

económicos, financieros y comerciales. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

(1988). *Glosario Español-Árabe y Árabe - Español de términos diplomáticos, políticos y de reuniones internacionales*. 2ª ed. corregida y aumentada. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

4. Transliteración, antroponimia y toponimia

Abisoleiman, Habibi; Carlos Pereda, Alfredo Galera, Gonzalo Gregori y Luis Pérez (1943). *Normas de transcripción*. Tetuán: Alta Comisaría de España en Marruecos Delegación de Asuntos Indígenas. Sección Política.

Corriente, Federico (2002). Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 51, 361-368.

Del Amo Hernández, Mercedes (2002). Sistema de transliteración de Estudios Árabes Contemporáneos. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 52, 355-360.

Gómez Font, Alberto (2002). Necesidad de una transcripción



simplificada para los medios hispanotablantes. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 51, 389-394.

Mayoral, Roberto (1985). La traducción de sistemas de escritura: latinización y transliteración. *Babel*, 3, 75-104.

Peña, Salvador (2000). La traducción de nombres propios: Abderrahman III. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 29 de marzo. <http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant>

[eriores/marzo_00/29032000.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant)
(2001). Ibn. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 2 de noviembre. <http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant>
[eriores/noviembre_01/02112001.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant)

Viñas Farré, Ramón (1998). Problemas relativos a las menciones de identidad de los ciudadanos de países árabes y musulmanes, especialmente marroquíes, en el Registro Civil español. *Boletín de Información del Ministerio de Justicia*, 1822, 1327-1340.

II. ESTUDIOS SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A- INTERPRETACIÓN

Aguessim El Ghazouani, Abdellatif (2003). La interpretación social. En *II Seminario de la profesión. La interpretación ante las instancias judiciales*. Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, 19 de marzo.

Aguilera Pleguezuelo, José (1985). *Sobre interpretación simultánea y toma de notas para interpretación consecutiva árabe-español, español-árabe*. Madrid: Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos.

Aguilera Pleguezuelo, José y Mahmoud El Sayed Ali (1981). *Cuadernos del intérprete y traductor: Léxico básico instrumental español-árabe*. Madrid: Universidad Autónoma.

(1982). *Cuadernos del intérprete y traductor: Léxico básico instrumental árabe-español*. Madrid: Universidad Autónoma.

Feria García, Manuel C. (1999). La traducción e interpretación para

la Administración de Justicia. En *Traducir para la justicia*, Manuel C. Feria (ed.), 87-108. Granada: Comares.

Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (1995). La interpretación en los juzgados. En *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Rafael Martín-Gaitero, (ed.), 687-692. Madrid: Editorial Complutense.

(1995). Asimetrías interculturales en los hábitos retóricos. En *El Magreb. Coordinadas socioculturales*, Carmelo Pérez Beltrán y Caridad Ruiz de Almodóvar (eds.), 97-110. Granada: Grupo de Investigación *Estudios Árabes Contemporáneos*.

Roser Nebot, Nicolás (2001). Trujamán: intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la Baja Edad Media. En *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, Martínez Romero, Tomás y Roxana Recio (eds.), 309-323. Castell de la Plana: Universitat Jaume I.

B- TRADUCCIÓN

1. Traductología, estudios con enfoque lingüístico o semiótico y estilística comparada

Aarab, Abderrahim (2003). Problemática de la oración atributiva árabe en traducción al castellano: el caso de la estructura afirmativa y sus variantes sintácticas con *inna* y *kana*. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Miguel Hagerty Fox. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Abdel-Aziz Osman, Khaled (2005). El lenguaje jurídico del derecho egipcio de familia (un enfoque descriptivo). *Sendebbar*, 16, 133-166.

Abdelouarit, Souad; Nader el Khamlichi y Abdelali Oamroni (2005). "Teorías de la traducción". Antología de textos españoles, traducción y comentario. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Abdellah Djbilou. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdel-malek Essadi.

Abu-Sharar, Hesham (1997). "Los

problemas de tratamiento en la traducción árabe-castellano". *Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció (abril 1994)*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 343-347.

Ahmed, Nasser Esam (2004). *Estudio lingüístico-narrativo del marcador de discurso "pues" en la novela La barraca y su versión en árabe*. Tesis doctoral dirigida por Miguel José Hagerty y José Luis Martínez Dueñas. Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación.

Assam, Bouazza (2005). Introducción al estudio de las unidades fraseológicas. *Turjuman*, 14 (1), 47-83.

Barrada, Mohamed (2000). *Traducciones del Alcorán: Lingüística y estilística*. Tesis doctoral dirigida por Pedro Martínez Montávez. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid.



Baya, Moulay Lahsan (2004). Traducción de fuentes orales. El caso de un dialecto árabe traducido al español. III Simposio Internacional de Traducción, Texto e Interferencias. Universidad de Almería.

Boutaib Taoujini, Houda (1997). El árabe dialectal marroquí en la obra de Mohammed Berrada: Una propuesta de traducción. Proyecto de fin de carrera dirigido por Miguel Hagerty Fox. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Cambra, M^a Luisa (1998). Algunos aspectos de la lingüística y metalingüística aplicados a la técnica de la traducción en lengua árabe. *Turjuman*, 7 (1), 21-25.

Corriente, Federico (1997). La traducción como piedra de toque de la edición. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 125-128. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Essawy Mohamed y Aly Tawfik (2001). Observaciones de al-Yahiz en torno a la traducción. En *El saber en al-Andalus: textos y estudios III*, Fátima Roldán Castro e Isabel Hervás Jábega (eds.), 195-204. Sevilla:

Universidad-Fundación El Monte.

Galmés de Fuentes, Álvaro (1956). *Las influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. Madrid.

García Navarro, Sandrina (1998). Aspectos estilísticos de las traducciones francesa y española de *Tiempo de errores* de Mohamed Chukri. Proyecto de fin de carrera dirigido por Miguel Hagerty Fox. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Kamal, Abdel Maqsud M. (1990). La traducción del español al árabe y viceversa. Interferencias léxicas y estructurales. En *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*, 103-108. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.

Madkouri, Muhammad (1993). *Hacia una teoría de la traducción del árabe al español*. Tesis doctoral dirigida por Francisco Marcos Marín. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid.

(2002). Traducción de los sistemas temporales entre el árabe y el español. *Turjuman*, 11 (2), 11-42.



Maíllo, Felipe (1986). Consideraciones sobre la lengua árabe y su traducción: a propósito de la traducción de la *Historia de Al-Andalus* de Ibn Al-Kardabus. *Studia historica. Historia medieval*, 4, 231-250.

Peña, Salvador (1993). Ideas sobre la traducción en la lingüística árabe medieval. *Livius*, 4, 169-176.

(1997). El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 19-57. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

(2001). Titulillos. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 10 de julio.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio_01/10072001.htm

(2001). Resonancias (de dos lemas almorávides). *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 19 de octubre.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/octubre_01/19102001.htm

(2004). Restitución de lo implícito. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 11 de octubre.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/octubre_04/11102004.htm

(2005). Narrativa de la traducción. *Trans. Revista de Traductología*, 9, 99-114.

Peña, Salvador y Manuel C. Feria (2002). Interpretación y traducción. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 29 de enero.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/enero_02/29012002.htm

Pérez Cañada, Luis Miguel (2003). El prólogo como texto traductológico: Análisis diacrónico de diez paratextos del traductor Emilio García Gómez. *Trans. Revista de Traductología*, 7, 85-95.

Pons, Bernabé (2004). Interferencias entre el árabe y el romance en los textos coránicos aljamiados. En *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*, P. Bádenas et al. (eds.), 109-126. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Roser Nebot, Nicolás (1997). El árabe: pluralidad de registros y traducción. Aproximación didáctica. *Actès de II Congrés Internacional sobre Traducció (abril 1994)*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Rubiera Mata, María Jesús (2005). Introducción general a la lengua árabe y a su traducción al castellano. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (coordinador), 19-39. Barcelona: Gedisa.



Tawfik, Aly (2000). El análisis gramatical en la traducción literaria del árabe al español. *Philologia hispalensis*, 371-386.

(2002). La intertextualidad y la dimensión semiótica en la traducción literaria del árabe al español. *Turjuman*, 11 (1), 51-63.

Viscasillas Seguí, María Victoria (1975). *Traducciones aljamiadas del Corán. Estudio lingüístico de unos fragmentos. Manuscrito 25 de la Escuela de Estudios Árabes*. Tesis de licenciatura. Universidad Autónoma de Barcelona.

2. Traducción divulgativa y periodística, discurso literario, estudios descriptivos y de recepción

a) Traducción divulgativa y periodística

Alami, Mohamed el (1997). Traducción comentada de un capítulo del libro de José Luis Martínez Alberto *El periodismo como información de actualidad*. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Hussein Bouzalmat. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Bakali, Mohamed el (2002).

Traducción comentada de un reportaje "2M" sobre la emigración clandestina [sic]. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Baya, Moulay Lahsan (2005). Traducción de textos periodísticos: español-árabe. Experiencia de diez años en una agencia internacional de noticias. IV Simposio Internacional de Traducción, Texto e Interferencias, 405-414. Granada: Atrio.

Bouaziz, Fatima Zohra (1999). Traducción comentada de dos capítulos de *Ocho años de gobierno* de José María Aznar. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Abdelouahab el Imrani. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Cambra, M^a Luisa (1999). Procedimientos técnicos de ejecución en la traducción de textos árabes. *Turjuman*, 8 (2), 109-116.

Chakkor, Abdelilah (1997). Diccionario bilingüe de la prensa audiovisual (Español-Árabe). Trabajo de investigación (Diplôme de



Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Gutiérrez de Terán, Ignacio (1997). *Manual de traducción periodística del español al árabe*. Madrid: Cantarabia.

Motassim, Abdelali y Rachida Otmani (2003). Traducción comentada de entrevistas con algunos escritores magrebíes. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Houssain Bouzalmat. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

b) Prosa literaria y estudios de recepción

Abuelata, Mohamed (2003). Hispanismo egipcio y traducción. *Centro Virtual Cervantes, Anuario 2003*. Revista electrónica. http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_03/abuelata/p05.htm

Agreda, Fernando de (ed.) (1990). *La traducción y la crítica literaria: Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe (Madrid: 24 al 27 de mayo de 1988)*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.

Aguirre de Cárcer Casarrubios, Luisa Fernanda (1992). Las traducciones del Quijote al árabe. *Livius*, 1, 227-242.

Arias, Juan Pablo (2003). Mercado y traducción: Naguib Mahfuz para niños. En *Traducción y literatura infantil*, I. Pascua Febles et al. (coords.), 117-132. Las Palmas de Gran Canaria: Anaya-Universidad.

Bela, Abdellah (2003). Traducción comentada de *Más Conchas que un Galápagos* de Dolores Soler-Espiauba. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Sonia Ortega. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Benali, Nadia (2004). *Traducir Ibn Jaldún al aljamía. Estudio descriptivo-comparativo de la terminología sociológica de la Muqaddima en sus respectivas versiones castellana y francesa de Juan Feres y Vincent Monteil*. Tesis dirigida por Nicolás Roser Nebot. Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Letras, Universidad de Málaga.

Berdullas Pomares, Juan José (1998). La problemática de la traducción de la metáfora: El caso

particular de *El Profeta* de K. Gibrán. Proyecto de fin de carrera dirigido por Miguel Hagerty Fox. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Boutaib Taoujni, Houda (1997). El árabe dialectal marroquí en la obra de Mohammed Berrada: Una propuesta de traducción. Proyecto de fin de carrera dirigido por Miguel Hagerty Fox. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Cinca, M. Dolors (1996). Reflexiones sobre la traducción de *Bayna al-Qasrayn* de N. Mahfuz. *Turjuman*, 5 (2), 77-87.

Comendador Pérez, M^a Luz (2002). Sobre la novela histórica árabe. *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*, 3.
<http://www.uclm.es/escueladetradores/pdf/CuadernosETT3.pdf>

Comendador, Mariluz y Luis Miguel Cañada (1997). En torno a una traducción española de *Sírat Madína (Memoria de una ciudad)* de Abderrahmán Munif. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 439-460. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Duweiri, Hussein Ahmad Aqeel Al- (2003). *Referencias culturales e intertextuales en la novela Yawmiyat na'ib fi-l-aryaf de Tawfiq Al-Hakim y sus traducciones al inglés y español*. Tesis doctoral dirigida por Miguel José Hagerty. Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación. Departamento de Traducción e Interpretación.

Embarek, Malika (1997). El retorno de las palabras exiliadas. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 469-476. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

(1999). Traducirse a sí mismo. En *Traducción, emigración y culturas*, Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds.), 205-210. Toledo: Universidad de Castilla La Mancha.

Tawfik Mohamed-Essawy, Aly (2001). *La traducción literaria del árabe al español: teoría y práctica*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

Faddi, Hicham y Mbarek Najeh (2004). Traducción comentada de cuatro leyendas de Gustavo Adolfo

Bécquer. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por



Abdelouahab El Imrani. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Feria, Manuel C.; Salvador Peña y Miguel Vega (2001). Vidas por libros árabigos. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 10 de diciembre. http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_01/10122001.htm

Fernández Parrilla, Gonzalo (1997). Jaque al jeque o de la traducción y la edición de literatura. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 461-468. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

(2000). Reseñas de prensa de la literatura árabe contemporánea traducida al español. Una literatura exótica para un público occidental. *Awraq*, XXI, 51-61.

(2002). Alteridades idénticas a nosotros mismos. Una experiencia de traducción. *Asparkía, Investigación Feminista*, 13, 50-61.

Fernández Parrilla, Gonzalo y Manuel Fera García (eds.) (2000). *Exotismo, orientalismo y traducción*. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha.

Fernández Parrilla, Gonzalo; M.

L. Comendador, M. Hernando de Larramendi L. M. Pérez Cañada (2000). La traducción de literatura árabe contemporánea al español. En *La traducción de literatura árabe contemporánea: Antes y después de Naguib Mahfuz*, Miguel Hernando de Larramendi y Luis Miguel Pérez Cañada (eds.). Toledo: Universidad de Castilla La Mancha.

Fernández Parrilla, Gonzalo, Luis Miguel Pérez Cañada y Rosario Montoro Murillo (1998). Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb en español. *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*, 1. <http://www.uclm.es/escueladetraductores/pdf/CuadernosETTOK1.pdf>

García Gómez, Emilio (1952). En torno a mi traducción de *El collar de la paloma*. *Al-Andalus*, XVII, 455-521.

García Navarro, Sandrina (1998). Aspectos estilísticos de las traducciones francesa y española de *Tiempo de errores* de Mohamed Chukri. Proyecto de fin de carrera dirigido por Miguel Hagerty Fox. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Garulo, Teresa (1988). Las



traducciones del árabe al español desde 1800. *Awraq*, IX, 161-168.

Goytisolo, Juan (1998). *Crónicas sarracinas*. Madrid: Alfaguara.

Hammouda, Dina (2004). Las dificultades de la traducción literaria del árabe al español. El caso de un relato marroquí (*Lo invisible visible*) del autor Ahmed Bouzfour. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Miguel Hagerty Fox. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Hernando de Larramendi, Miguel y Luis Miguel Pérez Cañada (2000). *La traducción de literatura árabe contemporánea: Antes y después de Naguib Mahfuz*. Toledo: Universidad de Castilla La Mancha.

Limami, Abdellatif (1996). La traduction pour les arabistes espagnols: une langue de culture et de contacte. *Turjuman*, 5 (2), 65-69.

Mardam Bey, Farouk y otros (1999). La recepción de la literatura árabe contemporánea en Europa. *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo*, 2. <http://www.uclm.es/escueladetradores/PAGINAS/publicaciones.html>

Martínez Lillo, Rosa Isabel (2005). La traducción de la literatura árabe moderna. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (ed.), 295-339. Barcelona: Gedisa.

Molina, Lucía (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los cultuemas árabe-español. Tesis dirigida por Amparo Hurtado Albir. Facultat de Traducció i d'Interpretació Universitat Autònoma de Barcelona. <http://www.tdx.cesca.es/TDX-1025104-172853/>

(2001). Interferencias culturales: el tratamiento de los elementos arabo-islámico en las traducciones al árabe de *Cien años de soledad*. En *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Anne Barr et al. (eds.), 466-477. Salamanca.

Montoro, Rosario (1997). La traducción literaria en el mundo árabe: teorías y métodos. *Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció (abril 1994)*, 387-393. Barcelona: Universidad Autónoma.

Paradela Alonso, Nieves (2000). La literatura árabe moderna en el arabismo español. *Awraq*, XXI, 221-250.



Peña, Salvador (1995). Escucha Rida: la reconstrucción de los entornos y el papel del traductor. *Homenaje al Profesor José María Fórneas*. Granada: Universidad.

(1997). El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 19-57. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

(1998). El falso amanecer: un informe y una hipótesis urgentes sobre la recepción de Naguib Mahfuz en castellano. *Trans. Revista de Traductología*, 2, 121-142.

(2000). La barrera a nuestros sueños. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 8 de noviembre. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/noviembre_00/08112000.htm

(2001). Un marroquí filósofo. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 8 de octubre. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/octubre_01/08102001.htm

(2004). Restitución de lo implícito. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 11 de octubre. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/octubre_04/11102004.htm

(2004). Como el collar a la tórtola. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 17 de diciembre. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/diciembre_04/17122004.htm

(2005). Fray Francisco de San Juan del Puerto y las perspectivas. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 29 de julio. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/julio_05/29072005.htm

(2005). Cide Hamete Benengeli. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 29 de junio. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/junio_05/29062005.htm

(2005). Las rarezas de otras gentes. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 1 de septiembre. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/septiembre_05/01092005.htm

Peña, Salvador y Miguel Vega (2002). Ibn Abdún o la desigualdad. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 10 de abril. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/abril_02/10042002.htm

Pérez Cañada, Luis Miguel (2003). El prólogo como texto traductológico: Análisis diacrónico de diez paratextos del traductor Emilio García Gómez. *Trans. Revista de Traductología*, 7, 85-95.

(2006). *Emilio García Gómez, traductor*. Tesis doctoral dirigida por Salvador Peña. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga.

Ramírez del Río, José (2005).



Notas acerca de problemas en la traducción literaria del castellano al árabe. En *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias*, Miguel Ángel García Peinado; Nicolás Campos Plaza, Emilio Ortega Arjonilla y Cécile Vilvandre de Sousa (eds.), 59-65.

Rodríguez Sierra, Francisco (2005). En torno a la traducción árabe de El Quijote de Tuhami al-Wazzani. En *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias*, Miguel Ángel García Peinado; Nicolás Campos Plaza, Emilio Ortega Arjonilla y Cécile Vilvandre de Sousa (eds.), 13-21. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha,

(2006). La traducción del Quijote al árabe por el tetuaní Tuhami al-Wazzani. En *Don Quijote por tierras extranjeras. Estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina*, Hans Christian Hagedorn (coord.), 159-173. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha.

Rubiera Mata, María Jesús (2005).

La traducción de la literatura árabe clásica. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (coordinador), 143-164. Barcelona: Gedisa.

Sabyh, Abdelmoghit (2005). Estudio crítico-comparativo de las traducciones española y francesa de *El pan desnudo* de Mohamed Choukri. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Rachid Barhoune y María Cristina Martínez Velasco. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Sahi, Khadija (1999). Traducción comentada de los dos primeros artículos [sic] de la obra *Femmes et Islam* de Aicha Belarbi. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Seddik, Mostafa (2005). Traducción comentada de *La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Mourad Zarrouk. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.



Valero Garcés, Carmen; Adoración Sales Salvador, Beatriz Soto y Mohamed Madkouri (2004). Panorama de la traducción de literatura de minorías en la España de comienzos de siglo: literatura de la India, literatura árabe, literatura magrebí y literatura de países africanos. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 8.

http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?tipo_busqueda=CODIGO&clav_e_revista=4271

Vega, Miguel; Salvador Peña y Manuel C. Feria (2002). *El mensaje de las monedas almohades: Numismática, traducción e islam*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

c) Poesía

Ágreda Burillo, Fernando de (1997). Apuntes sobre las traducciones al árabe de la poesía española contemporánea: La revista *Ketama. La Estafeta Literaria*, 615, 18-20.

(1977). Datos sobre las traducciones al árabe de la poesía española: La revista *Al-Motamid. Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 19, 115-125.

Arias, Juan Pablo y Salvador Peña

(1995). Qabbani - Montávez: invariante en traducción de poesía árabe. En *Actas de los V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, 233-241. Madrid: Editorial Complutense.

Garulo, Teresa (1998). Sobre la traducción de la poesía árabe de al-Andalus. *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, 12, 30-41.

Haidar, Laroussi (1997). Traducción poética: Propuesta de traducción de poesía saharáui. Proyecto de fin de carrera dirigido por Miguel Hagerty Fox. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Khalifa Zeglam, Khaled (2004). Análisis comparativo de tres traducciones al árabe de la poesía de Federico García Lorca. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Miguel Hagerty Fox. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Peña, Salvador (2004). El Pacense y las metáforas. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 5 de julio. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/julio_04/05072004.htm

(2004). Restitución de lo implícito. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 11 de octubre.



http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/octubre_04/11102004.htm

Pérez Cañada, Luis Miguel (2003). Historia de una traducción: los *Poemas arabigoandaluces. Sendebâr*, 14, 17-44.

3. Literatura infantil y juvenil, traducción subordinada

Abdelkader, Nida (en curso). Los referentes culturales en la traducción al árabe de *El Pirata Garrapata*. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Manuel C. Feria. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Arias, Juan Pablo (1997). Adiós a la cerveza y los jabalíes: la versión árabe de Astérix y Cleopatra. En *La Palabra Vertida: Investigaciones en torno a la Traducción*, Miguel Ángel Vega y R. Martín-Gaitero (eds.), 371-378. Madrid: Editorial Complutense.

(2003). Mercado y traducción: Naguib Mahfuz para niños. En *Traducción y literatura infantil*, I. Pascua Febles et al. (coords.), 117-132. Las Palmas de Gran Canaria: Anaya-Universidad.

Barrada, Badre (2003). Traducción comentada de tres fábulas. Trabajo de investigación

(Diplôme de Traducteur) dirigido por Sonia Ortega. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Samadi, Karima (2003). Traducción comentada de cuentos infantiles español-árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Sonia Ortega. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

4. Referencias culturales, ideología, manipulación, deontología y práctica profesional

Arias, Juan Pablo (1993). Abenházam y Asín Palacios: un posible método para la determinación de la labor del traductor. *Livius*, 4, 25-38.

(1997). Jerez, localidad famosa por sus vinos: autor y traductor como mediadores culturales. Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció (abril 1994), 349-356. Barcelona: Universidad Autónoma.

(1997). Adiós a la cerveza y los jabalíes: la versión árabe de Astérix y Cleopatra. En *La Palabra Vertida: Investigaciones en torno a la Traducción*, Miguel Ángel Vega y R. Martín-Gaitero (eds.), 371-378. Madrid: Editorial Complutense.



Cinca Pinòs, M^a Dolors (1997). Traduir de l'àrab al català: escurçants distàncies. *Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció (abril 1994)*, 357-360. Barcelona: Universidad Autónoma.

Duweiri, Hussein Ahmad Aqeel Al- (2003). *Referencias culturales e intertextuales en la novela Yawmiyat na'ib fi-l-aryaf* de Tawfiq Al-Hakim y sus traducciones al inglés y español. Tesis doctoral dirigida por Miguel Hagerty. Facu-Itad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Feria, Manuel C. (1999). Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe en España. En *Traducción, emigración y culturas*, Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds.), 225-230. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha y Grupo de Investigación Traductología.

(1999). La traducción e interpretación para la Administración de Justicia. En *Traducir para la justicia*, Manuel C. Feria (ed.), 87-108. Granada: Comares.

(2003) Traducción jurada, literalidad, ética profesional y unidad de traducción. Un ejemplo. En *Traducción e interpretación en los*

servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro, Carmen Valero Garcés (ed.), 137-147. Granada: Comares.

Feria, Manuel C. y Sebastián Escámez (1997). De la terminología a la ideología: el papel del traductor jurídico. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 341-371. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Fernández Parrilla, Gonzalo (2002). Alteridades idénticas a nosotros mismos. Una experiencia de traducción. *Asparkía, Investigación Feminista*, 13, 50-61.

Fernández Parrilla, Gonzalo y Manuel Feria García (eds.) (2000). *Exotismo, orientalismo y traducción*. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha.

Hajjaj, Karima (1999). El papel del traductor-intérprete en una ciudad de frontera: El caso de Ceuta. En *Traducción, emigración y culturas*, Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds.), 219-224. Toledo: Universidad de Castilla La Mancha.

Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (1997). Presencia de Dios en el



discurso árabe. *Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció (abril 1994)*, 379-386. Barcelona: Universidad Autónoma.

Hussein, Mohammad Ahmad (2005). *Translating Arabic Cultural signs into English: A Discourse perspective*. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Abdullah Shunnak (Yarmouk University). Universitat Rovira i Virgili.

Ilhami, Naima (2005). *El mercado profesional de la traducción árabe-español: diseño de un estudio*. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Dorothy Kelly y Manuel C. Feria. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

(en curso). *La formación de traductores e intérpretes para la combinación árabe-español: adecuación del diseño curricular a las necesidades sociales y del mercado profesional*. Tesis doctorado dirigida por Dorothy Kelly y Manuel C. Feria. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Molina Martínez, Lucía (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis dirigida por Amparo Hurtado

Albir. Facultat de Traducció i d'Interpretació Universitat Autònoma de Barcelona.

<http://www.tdx.cesca.es/TDX-1025104-172853/>

(2001). *Interferencias culturales: el tratamiento de los elementos arabo-islámico en las traducciones al árabe de Cien años de soledad*. En *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Anne Barr et al. (eds.), 466-477. Salamanca.

(2002). *Localización de los focos culturales entre las culturas árabe e hispánica en la traducción de textos*. En *Interaction entre culture et traduction*, 225-238. Tánger: Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction.

(2003). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. *Translation Studies Abstract*, 6 (2), 62-63.

(en prensa). *El otoño del pingüino*. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellò: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Peña, Salvador (1994). *La madre de las batallas: un planteamiento pragmático de la ética del traductor*. En *Reflexiones sobre la traducción. Actas del I Encuentro Interdisciplinar Teoría y Práctica de la Traducción*, Luis Charlo Brea (ed.). Cádiz: Universidad.



(1995). Escucha Rida: la reconstrucción de los entornos y el papel del traductor. *Homenaje al Profesor José María Fórneas*. Granada: Universidad.

(1997). Al cabo de la calle: el traductor ante las barreras en la comunicación. *Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció (abril 1994)*, 395-404. Barcelona: Universidad Autónoma.

(1998). El pacto tácito. Hacia una ética deontológica de la traducción (con atención especial a algunas versiones del Salmo 136). *Trans. Revista de Traductología*, 3, 77-88.

(2000). La apuesta teológica del traductor. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 10 de abril. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/abril_00/10042000.htm

(2000). Sumisión. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 22 de junio. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/junio_00/22062000.htm

(2000). ¿Hablan de guerra las paredes de la Alhambra? *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 6 de julio. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/julio_00/06072000.htm

(2001). Prioridad a lo religioso. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 8 de febrero. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/febrero_01/08022001.htm

(2001). Trujamanes de algarabía. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 13 de junio. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/junio_01/13062001.htm

(2001). Membrillos o limones. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 29 de agosto. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/agosto_01/29082001.htm

(2004). Tres amores desmedidos. *El Trujamán* (Centro VirtualCervantes), 6 de mayo. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/mayo_04/06052004.htm

(2004). Sé lo que vas a decir. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 3 de septiembre. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/septiembre_04/03092004.htm

Peña, Salvador y Juan Pablo Arias (1996). Sobre los límites de lo traducible y la (in)comunicación entre culturas (sobre textos de M. Zafzaf). En *El Magreb. Coordinadas socioculturales*, Carmelo Pérez Beltrán y Caridad Ruiz de Almodóvar (eds.), 361-374. Granada: Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos.

Peña, Salvador y Miguel Vega (2000). Que hable la Alhambra. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes),



21 de septiembre.

[http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant
eriores/septiembre_00/21092000.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant
eriores/septiembre_00/21092000.htm)

(2001). Viejos. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 15 de enero.

[http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant
eriores/enero_01/15012001.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant
eriores/enero_01/15012001.htm)

(2002). Emilio Lafuente Alcántara. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 11 de octubre.

[http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant
eriores/octubre_02/11102002.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant
eriores/octubre_02/11102002.htm)

Roser Nebot, Nicolás (1997). El papel del traductor como situación pragmática: el caso del árabe. En *Estudios de Traducción e Interpretación: Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación*, 37-42. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga.

(2001). Trujamán: intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la Baja Edad Media. En *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, Tomás Martínez Romero y Roxana Recio (eds.), 309-323. Castell de la Plana: Universitat Jaume I.

Sali, Mohamed (2003). Traducción e interpretación en la Administración de Justicia (española). En *Traducción e interpretación en los servicios*

públicos. Contextualización, actualidad y futuro, 147-170. Granada: Comares.

Sibari, María (2005). Refranes españoles y árabes: ¿Traducción o equivalencia cultural? Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Mourad Zarrouk. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Tekki, Idriss (2004). La manipulación y los elementos extratextuales: el caso de la versión árabe de *La Guerra de África* de Clemente Cerdeira. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Mourad Zarrouk. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Tolan, John (2005). Las traducciones y la ideología de reconquista: Marcos de Toledo. En *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*, M. Barceló y J. Martínez Gázquez (eds.), 79-85. Barcelona: Universidad Autónoma.

5. Traducción y discursos especializados

a) Traducción fehaciente, discursos jurídico, diplomático y administrativo

Abdel-Aziz Osman, Khaled (2002). *Un estudio descriptivo de la Ley egipcia de Estatuto Personal número 100 de 1985: un enfoque traductológico*. Tesis doctoral dirigida por Allison Beeby. Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.

(2005). El lenguaje jurídico del derecho egipcio de familia (un enfoque descriptivo). *Sendeban*, 16, 133-166.

Aguessim El Ghazouani, Abdellatif (2004). Inmigración, traducción y mediación intercultural (Ley de Extranjería y su traducción al árabe). *Puentes*, 4.

(2004). Traducción social e inmigración. *Turjuman*, 2, 59-74.

(2004). *Traducción Jurídico-Administrativa e Inmigración: propuesta de traducción al árabe de la Ley de Extranjería en vigor*. Tesis doctoral dirigida por Miguel Hagerty. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Aiz, Fouzia; Ghizlane Kabbaj y Hiba Iraki Housseyni (2004). Traducción del sitio Web del Ministerio de Justicia marroquí. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Abdeslam Mouji. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Alkhalifa, Waleed Saleh (1999). El tortuoso camino de la traducción: La traducción jurídica del árabe. En *Traducción, emigración y culturas*, Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds.), 231-240. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha y Grupo de Investigación *Traductología*.

Al-Jizana *recursos documentales para el intérprete jurado (árabe-español)*.
<http://campusvirtual.uma.es/aljizana/index.html>

Arias, Juan Pablo (1996) (reseña). *Traduire le discours économique. Implications didactiques pour la traduction français-arabe/English-Arabic-English Translation. A practical text-linguistic guide*. *Trans. Revista de Traductología*, 1, 222-224.

Azzakhnini, Abdellatif (2002).



Traducción comentada de resoluciones del Tribunal de Primera Instancia, Tribunal de Apelación y Tribunal Supremo. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Soaud Ragala y A. Maghdad. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Azzaoui, Saida (2001). Diccionario cuadrilingüe de la diplomacia (español-árabe-francés-inglés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Sonia Ortega. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Azzouz, Zahra (1996). Léxico jurídico (penal). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Bahedda, Brahim (1995). Traducción comentada del Código de Estatuto Personal. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Ángel Gimeno. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Bassiri, Younes el (1997). Léxico jurídico de Derecho Laboral (español-árabe). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Luis Miguel Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Benali, Nadia (1997). Traducción comentada al español de sentencias del Tribunal Supremo marroquí relativas al estatuto personal. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Carmona, Alfonso (1992). Textos jurídico-religiosos islámicos de la época mudéjar y morisca. *Áreas. Revista de Ciencias Sociales*, 14, 15-26.

Chaqi, El Houceine (1998). Traducción comentada de la obra *Ley sobre la organización de las regiones de Marruecos* de Jalid el Mir y Driss Kacimi. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Houssein Bouzalmat.

Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Chokairi, Fadoua y Khadija Draissy (1998). Traducción comentada del Código Electoral. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Hussein Bouzalmat y Maravillas Puerta. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Elouhabi, Nabil (2002). Las actas "adulares": terminología y traducción. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y A. Maghdad. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Er-Rahmouni, Embarek (1996). Vocabulario jurídico (Derecho internacional) español-árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Feria, Manuel C. (ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

(1999). La traducción e interpretación para la Administración de Justicia. En *Traducir para la justicia*, Manuel C. Feria (ed.), 87-108. Granada: Comares.

(1999). La traducción jurada de actas matrimoniales marroquíes. En

Traducir para la justicia, Manuel C. Feria (ed.), 221-258. Granada: Comares.

(2001) *La traducción fehaciente del árabe: fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos*. Tesis doctoral dirigida por Salvador Peña. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga.

(2003) Traducción jurada: Literalidad, ética profesional y unidad de traducción. Un ejemplo. En *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*, Carmen Valero Garcés (ed.), 137-147. Granada: Comares, 2003.

(2005). Reflexiones en torno a las últimas reformas del Derecho de Familia en Marruecos. *Hesperia*, 2, 21-35.

(2006). *Diccionario jurídico árabe-español*. Barcelona: Ariel.

Feria, Manuel C. y Escámez, Sebastián (1997). De la terminología a la ideología: el papel del traductor jurídico. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 341-371. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Floriano, Luis (1978). Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado morisca. En *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*.



Departamento de Filología Románica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo, del 10 al 16 de julio de 1972. Madrid: Gredos, 373-397.

Gómez Camarero, Carmen; Palomares Perraut, R. y Nicolás Roser Nebot (2001). Diseño de un sistema de información electrónica para la traducción jurada árabe-español. *VI Encuentros Internacionales sobre Sistemas de Información y Documentación.* Zaragoza: IBERSID.

Gómez Camarero, Carmen y Nicolás Roser Nebot (2003). Breve catálogo de recursos jurídicos para el estudio del árabe en la red Internet. En *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*, Gloria Corpas (ed.). Granada: Comares.

Kabbaj, Khadija (1995). Traducción comentada del "Libro primero" del Código de Comercio con las últimas enmiendas. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Ángel Gimeno. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Kabir, Chakib el (1999). La Ley de la Sociedad de Responsabilidad Limitada [sic]. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Hussein Bouzalmat. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Lapiedra, Eva (2005). La traducción del Derecho árabe. Planteamientos y propuestas. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (coordinador), 215-258. Barcelona: Gedisa.

Mejjaoui, Mourad (1995). Terminología de las obligaciones y contratos: Léxico comentado árabe-español. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Ahmed Oubali. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Ouazzani, Hassan El (en curso). El Derecho sucesorio marroquí y su traducción. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Manuel C. Feria. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Oukeili, Hassan el (1996). Léxico jurídico (Derecho Civil) español-



arabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Ouhbi, Tarik el (1999). Traducción comentada del Reglamento de Pesca Marítima. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Maravillas Puerta. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Oukara, Yassir (1999). Traducción comentada de una parte de la Ley de Sociedades Anónimas. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Maravillas Puerta. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Oulkadi, Mohamed (1999). Traducción comentada de la ley orgánica sobre el Congreso de los Diputados Marroquí de Mohamed Fertat [sic]. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Hussein Bouzalmat. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Oulid, Mounir y Mohamed

Benhlíma (1997). Diccionario trilingüe de legislación marítima (español-árabe-francés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Raiss, Abdelaziz (1997). Traducción comentada al español de algunas sentencias del Tribunal Supremo marroquí en materia civil. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Roser Nebot, Nicolás (2003). El lenguaje jurídico en español y en árabe. Una misma situación con enfoques divergentes. Una misma necesidad de traducción con soluciones diferentes. En *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*, Gloria Corpas (ed.). Granada: Comares.

Sbai, Driss (1995). Código penal: Traducción comentada al árabe de los dos primeros libros y Glosario. Trabajo de investigación (Diplôme de



Traducteur) dirigido por Ahmed el Hakim. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Viñas Farré, Ramón (1998). Problemas relativos a las menciones de identidad de los ciudadanos de países árabes y musulmanes, especialmente marroquíes, en el Registro Civil español. *Boletín de Información del Ministerio de Justicia*, 1822, 1327-1340.

Zarrouk, Mourad (1995). Traducción comentada al árabe de la Constitución española. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Idrissi Bouyahyaoui. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Zouhri, Mohammed (2005). Traducción comentada al árabe de leyes de reforma del mercado de trabajo. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Mourad Zarrouk y Abdeslam Mouji. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

b) Discurso económico y comercial

Amhil Brahim, Salaheddine (1999). Glosario trilingüe de comercio (español-árabe-francés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Arias, Juan Pablo (1996) (reseña). *Traduire le discours économique. Implications didactiques pour la traduction français-arabe / English-Arabic-English Translation. A practical text-linguistic guide. Trans. Revista de Traductología*, 1, 222-224.

Bouchiha, Abdelkarim y Abderrahim Quabil (1995). Léxico Trilingüe de Terminología Bursátil Español / Árabe / Francés. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Boutahar, Mustapha (1996). Diccionario de la Banca español-árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.



Daif, Rahal y Youssef el Moukh (1995). Diccionario Cuadrilingüe de Comercio Exterior Esp/ Ara / Fr / Eng. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Douidar, Karima y Laila el Khatib (2000). Glosario trilingüe terminología bancaria (español-árabe-francés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Maravillas Puerta. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Khoukh, Aziz (1996). Léxico comercial español-árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Luis Miguel Pérez Cañada. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Mamsi, Mohamed y Mohamed Zarkik (1995). Diccionario de la Banca: Español - Árabe. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Ragala, Souad (1999).

Observaciones acerca de la elaboración de diccionarios económicos: español-árabe. *Turjuman*, 8 (2), 129-138.

c) Discursos político, sociológico, histórico y filosófico

Arias, Juan Pablo (1993). Abenházam y Asín Palacios: un posible método para la determinación de la labor del traductor. *Livius*, 4, 25-38.

Asín Palacios, Miguel (1948). Bosquejo de un diccionario técnico de filosofía y teología musulmanas. *Obras escogidas*. Madrid: Maestre.

Benali, Nadia (2004). *Traducir Ibn Jaldún al aljamía. Estudio descriptivo-comparativo de la terminología sociológica de la Muqaddima en sus respectivas versiones castellana y francesa de Juan Feres y Vincent Monteil*. Tesis doctoral dirigida por Nicolás Roser Nebot. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga.

Chailan, Ilyas (2000). Glosario trilingüe de terminología política (español-árabe-francés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traduc-



teur) dirigido por Maravillas Puerta. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Elkhadiri, Zakla (1995). Traducción comentada al español de una parte del libro de Mohamed Darif *Los partidos políticos marroquíes (1934-1975)*. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Gonzalo Fernández. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Ezzahir, Rachida (1995). Traducción comentada al español de una parte del libro de Mohamed Darif *Los partidos políticos marroquíes (1934-1975)*. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Gonzalo Fernández. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Feria, Manuel C., Salvador Peña y Miguel Vega. Los almohades en una palabra. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 6 de mayo. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/mayo_02/06052002.htm

Filali-Ansary, Abdou (1997). Influencia de la traducción en la

evolución de la filosofía árabe contemporánea. En *Pensamiento y circulación de ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción*, Miguel Hernando de Larramendi y Gonzalo Fernández Parrilla (eds.), 263-273. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha.

Lapiedra, Eva (2005). La historiografía arabo-islámica clásica y sus traducciones. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (coord.), 107-142. Barcelona: Gedisa.

Lomba, Joaquín (2005). Traducción de textos filosóficos del árabe al castellano. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (coord.), 261-293. Barcelona: Gedisa.

Munther Jaied, Wamidh (2003). El término político español entre la traducción y la arabización. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Miguel Hagerty. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Peña, Salvador (2001). Un marroquí filósofo. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 8 de octubre. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/octubre_01/08102001.htm
(2002). Fedayín. *El Trujamán*

(Centro Virtual Cervantes), 4 de noviembre.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/noviembre_02/04112002.htm

Peña, Salvador y Miguel Vega (2000). Alandalús, es decir, España. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 15 de diciembre.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/diciembre_00/15122000.htm

Ragala, Souad (2001). Traducir un texto histórico. *Turjuman*, 10, 1, 79-85.

Rida, Youssef (2002). Traducción comentada de una parte del libro *El movimiento islamista: la aparición y la evolución* de Mohamed Darif. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Tekki, Idriss (2004). La manipulación y los elementos extratextuales: el caso de la versión árabe de *La Guerra de África* de Clemente Cerdeira. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Mourad Zarrouk. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Vega Martín, Miguel y Salvador Peña Martín (2002). *Allah hasbí*, lema coránico (IX: 129) en una moneda meriní hallada en Granada. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 51, 327-328.

Vega, Miguel; Salvador Peña y Manuel C. Feria (2002). *El mensaje de las monedas almohades: Numismática, traducción e islam*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

d) Discurso religioso¹

Alverny, Marie Thèrese y Georges Vajda (1951-1952). Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tumart. *Al-Andalus* 16, 99-140 y 259-307; *Al-Andalus* 17, 1-156.

Arias, Juan Pablo (1997). Traductor, confeso y mártir: ocho versiones del Corán en español. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 371-386. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

(1998). Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español. *Trans. Revista de Traductología*, 2, 173-177.

¹ Véase también el apartado relativo a la historia de la traducción no fehaciente de temática islámica hasta el siglo XVI.



(1998). Moda y religión: la decencia en el vestir según varias traducciones españolas del Corán. En *Moda y sociedad. Estudios sobre educación, lenguaje e historia del vestido*, E.J. García Wiedemann y M.I. Montoya Ramírez (eds.), 103-111. Granada: Centro de Formación Continua de la Universidad.

(1999). Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español (II). *Trans. Revista de Traductología*, 3, 131-132.

(2000). Imágenes del texto sagrado. En *Orientalismo, Exotismo y Traducción*, Gonzalo Fernández Parrilla y Manuel C. Feria (eds.), 181-190. Cuenca: Universidad Castilla La Mancha.

(2001) (reseña). El Corán. Traducción comentada. Edición revisada, corregida y aumentada por Abdelghani Melara Navío. *Trans. Revista de Traductología*, 5, 263-265.

(2001) (reseña). El Corán. Edición bilingüe preparada por Julio Cortés. *Aljamía*, 13, 185-90.

(2003) (reseña). L'Alcorà. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura cinc estudis alcorànics per Mikel de Epalza. *Trans. Revista de Traductología*, 7, 139-146.

(en prensa). Cinco siglos de versiones en castellano del Alcorán [en catalán]. En *Traducir el Alcorán: Estudios y nuevas propuestas*, Mikel

de Epalza (ed.). Barcelona: Proa.

(en prensa). Un estudio comparado de la traducción de l'Alcorà [en catalán]. En *Traducir el Alcorán: Estudios y nuevas propuestas*, Mikel de Epalza (ed.). Barcelona: Proa.

Barrada, Mohamed (2000). *Traducciones del Alcorán: Lingüística y estilística*. Tesis doctoral dirigida por Pedro Martínez Montávez. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid.

Ben Moussa, Houria (2005). El Corán, la ciencia y la traducción: Estudio de las traducciones españolas y francesas de algunas aleyas de connotación científica. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Abdelouhab El Imrani. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Binark, Ismet y Halit Eren (1986). *World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an. Printed Translations 1515-1980*. Istanbul: Research Center on Islamic History, Art and Culture.

Blanco, Amaya (en curso). *Análisis descriptivo de Gleanings of the Writings of Bahá'u'lláh, traducción*



de *Shoggi Efendi*. Trabajo de investigación tutelada dirigida por Manuel C. Feria. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Carmona, Alfonso (1992). Textos jurídico-religiosos islámicos de la época mudéjar y morisca. *Áreas. Revista de Ciencias Sociales*, 14, 15-26.

Cruz Hernández, Miguel (1988). Prólogo a una posible traducción del Corán. En *Un prólogo y siete calas a la historia del pensamiento. Anthropos*, Suplemento 9, 16-27.

Cutillas Ferrer, José Francisco. Un texto chii en castellano del s. XVII, en el universo cultural morisco. *Webislam*, 220 (6 de agosto de 2003). http://www.webislam.com/numeros/2003/220/temas/texto_chii_castella.no.htm

Elasri, Abdelwahed (1998). Táryamat Julio Cortes li-l-Qur'an al-karim bayna al-tafsir wa-l-ta'wil. *Offshoot*, 16-27.

Ellafi, Abdel Monaem (2003). Corán versus Al-Qur'an. En *I Congreso Mundial de Musulmanes de habla hispana*, Sevilla 3-5-abril de 2003. <http://www.webislam.com/congreso>

Embarek López, Malika (2001). Dios, Alá, Allah y Al-lah . *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 29 de enero. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/enero_01/29012001.htm

Epalza, Míkel de Epalza (1973). Una nueva traducción del Corán. *Almenara*, 4, 239-242.

(2002). Traducciones catalanas del Alcorán. En *Joyas escritas, los fondos bibliográficos árabes de Cataluña*, Joseph Giralt (coord.), 101-113. Barcelona: Institut Europeu de la Mediterrània.

(2002). Alguns antecedents islamo-cristians de la primera traducció completa de l'Alcorà al català. *Randa*, 48 (Homenaje a Miquel Batllori 1), 13-26.

(2003). El Corán y sus traducciones. Algunos problemas islamológicos y de traducción, con propuestas de soluciones. En *El Islam plural*, M^a Angels Roqué (ed.), 379-402. Barcelona: Icaria-Institut Europeu de la Mediterrània.

(2003). El Corán (Qur'an, Alcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente. En *Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt*, W. Mejías López (ed.), 538-560. Universidad De Puerto Rico.(2003). Antecedentes islamo-



cristianos concretos de la traducción del Corán al catalán. *Ilu Revista de Ciencias de las religiones*, 8, 213-224.

(2003). Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994-2002). *Revista del Institut Egipcio de Estudios islámicos* 35 (Homenaje a Pedro Martínez Montávez), 117-140.

(2005). Especificidades religiosas de la lengua árabe y de sus traducciones. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (coord.), 43-106. Barcelona: Gedisa.

(en prensa). *Traducir el Corán al español. Estudio*. Madrid: Trotta.

(en prensa): *Traducir el Alcorán: Estudios y nuevas propuestas* [en catalán]. Barcelona: Proa.

Epalza, Mikel de y Forcadell-Perujo (2004). Versión literaria del Corán: una traducción en equipo. *Hieronymus Complutenses*, 11, 7-24.

Feria, Manuel C. (2003). Allah: uno, solo, verdadero. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 5 de mayo.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant_03/05052003.htm

Feria, Manuel C., Salvador Peña y Miguel Vega (2002). La Disposición de Dios o versiones de una frase

coránica (III, 154) y lema numismático almohade. *Trans. Revista de Traductología*, 6, 11-45.

(2002). Los almohades en una palabra. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 6 de mayo.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant_02/06052002.htm

Gil Santisteban, Miguel (1994). La obra traductora de Shoggi Effendi: repercusiones para la traducción de las Escrituras Baha'ís al español. *Livius* 5, 53-62.

Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (1997). Presencia de Dios en el discurso árabe. *Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció (abril 1994)*. Barcelona: Universidad Autónoma, 379-386.

Kebiri, Faiza (1995). La traducción del Corán. Trabajo de investigación. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona.

Malouli, Salah Eddine (2003). Hermenéutica y traducción del Texto Sagrado. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Mohamed Madkouri. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.



Pacheco Paniagua, Juan Antonio (1992). Sobre la traducción de textos sufíes árabes. *Philologia Hispalensis*, VII, 141-149.

Peña, Salvador (2000). La apuesta teológica del traductor. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 10 de abril.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/abril_00/10042000.htm

(2001). Prioridad a lo religioso. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 8 de febrero.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/febrero_01/08022001.htm

(2001). Reverencia. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 10 de agosto.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/agosto_01/10082001.htm

(2004). El misterio del friso del mexuar. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 11 de noviembre.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/noviembre_04/11112004.htm

(2005). Traducción incidental. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 18 de enero.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/enero_05/18012005.htm

(2005). Palabras sagradas. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 11 de agosto.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/agosto_05/11082005.htm

Peña, Salvador y Manuel C. Feria (2000). De un maestro morisco. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 31 de agosto.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/agosto_00/31082000.htm

Peña, Salvador y Miguel Vega (2000). La Alhambra: paredes que se oyen. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 12 de mayo.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/mayo_00/12052000.htm

(2000). El islam en una moneda. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 31 de julio.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/julio_00/31072000.htm

(2001). Religión. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 13 de marzo.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/marzo_01/13032001.htm

(2001). Lilaila I: confrontación. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 30 de marzo.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/marzo_01/30032001.htm

(2001). Lilaila II: exotismo. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 18 de abril.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/abril_01/18042001.htm

(2002). Credo Islámico I: Fondo o forma. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 15 de febrero.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/febrero_02/15022002.htm



eriores/febrero_02/15022002.htm
 (2002). Credo Islámico II: Convenciones. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 4 de julio.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant_eriores/julio_02/04072002.htm
 (2002). Credo Islámico III: Omisión. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 3 de septiembre.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant_eriores/septiembre_02/03092002.htm

Perujo, Joan; Míkel de Epalza y Josep V. Forcadell (2005). L'Alcorà en català: traducció literària d'un text sagrat. *Quaderns*, 12, 227-244.

Rebollo Ávalos, M^a José (1997). La traducción del Corán a otras lenguas: las versiones de Arberry, Vernet y Cortés. En *XI Simposio sobre traducción literaria y científico técnica*. Cáceres, Abril 1997.

Roser Nebot, Nicolás (1994). Aproximación a una perspectiva pragmática en la comprensión y traducción del Corán. En *La traducción de lo inefable: Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*, Antonio Bueno García y Manuel Ramiro Valderrama (coord.), 395-404. Universidad de Valladolid.

(1994). Tafsir, luga y bayan: tres aspectos del i'yaz coránico, tres

instrumentos de traducción. En *Reflexiones sobre la traducción*, Luis Charlo Brea (ed.), 627-632. Cádiz.

(1995). El i'yaz coránico, técnicas narrativas y su consideración en la traducción. En *Homenaje al Profesor José María Fórneas*. Granada: Universidad, vol. 1, 455-472.

(1995). Valores de la raíz *hakama* en el Corán y su traducción. En *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Rafael Martín-Gaitero (ed.), 439-443. Madrid: Editorial Complutense.

Samsó, Julio (reseña) (2002). L'Alcorà. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per Míkel de Epalza. *Al-Qantara*, XXIII (2), 545-550.

Solare Abdur Rashid (Juan María) (2003). Traducir el Corán. En *I Congreso Mundial de Musulmanes de habla hispana*, Sevilla 3-5 abril de 2003.
<http://www.webislam.com/congreso>

Vega Martín, Miguel y Salvador Peña Martín (2002). *Allah hasbi*, lema coránico (IX: 129) en una moneda meriní hallada en Granada. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 51, 327-328.



e) Discursos científico y técnico

Álvarez de Morales, Camilo y C. Vázquez de Benito (2001). Precisiones sobre nuestra traducción castellana del *Kitab al-Kulliyat* de Ibn Rusd. *Anaquel de Estudios Árabes*, 12, 779-784.

Baban Filali, Abderrazzak y Othmane Fakhouri (2000). Glosario cuadrilingüe de terminología de internet (español-árabe-francés-inglés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Mohamed Ammatouch. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Ben Moussa, Houria (2005). El Corán, la ciencia y la traducción: Estudio de las traducciones españolas y francesas de algunas aleyas de connotación científica. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Abdelouahab El Imrani. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Cano, Aurora (1991). *Léxico de términos técnicos árabe-español: Astronomía-Matemáticas*. Madrid: Universidad Autónoma.

Chouayh, Brahim (2000). Glosario cuadrilingüe términos médicos (español-árabe-francés-inglés). Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Houssein Bouzelmat. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Cifuentes, Lluís (2003). Notas sobre la traducción catalana del “De medicinis simplicibus” de Abu-I-Salt. *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*, 8, 119-149.

Draoui, Abdelilah (1997). Diccionario trilingüe (español-árabe-francés) de terminología pesquera: especies marinas, barcos y material de pesca. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

García Sánchez, Expiración (1994). Traducciones catalanas de textos científicos andalusíes en la corona de Aragón. *Sharq al-Andalus*, 10-11, 385-401.

(1995). La traducción catalana medieval del *Kitab al-agdiya* (Tratado de los alimentos) de Avenzoar. *Quaderns de l'Institut d'Estudis Ilerdencs*, 8, 363-386.



James, D. (1978). The 'manual de artillería' of al-ra'îs Ibrâhîm b. Ahmad al-Andalusî with particular reference to its illustrations and their sources. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XLI (3), 237-257.

Lamsahel, Hanane (2002). Terminología del medio ambiente: Diccionario cuadrilingüe español-árabe-francés-inglés. Trabajo de investigación (Diplôme de Traducteur) dirigido por Souad Ragala y Sonia Ortega. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Universidad Abdelmalek Essadi.

Mariscal Linares, Francisco Javier (1998). Consideraciones generales sobre la lengua árabe y sobre algunos problemas textuales previos a la traducción: el caso de los manuscritos agrícolas. En *Actas de las I Jornadas de Jóvenes Traductores*, Ana Sofía Ramírez Jáimez (coord.), 27-32. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad.

Palomares Perraut, Rocío; Carmen Gómez Camarero y Nicolás Roser Nebot (1999). La traducción de un texto musical andalusí: estudios desde un enfoque documental. En *Actas del Seminario de Documentación, Terminología y*

Traducción "Instrumentos documentales y terminológicos del traductor literario" (Soria, 27 de septiembre-1 de octubre de 1999).

Vázquez de Benito, Concepción (2005). Traducción y transmisión de las ciencias y las técnicas árabes, la medicina y la dietética. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (coord.), 165-212. Barcelona: Gedisa.

C. HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN

1. Estudios generales

Essawy, Mohamed y Aly Tawfik (2001). *Historia de la traducción en la cultura arabo-islámica: siglos VII-XII*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

Feria García, Manuel C. (2001). *La traducción fehaciente del árabe: fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos*. Tesis doctoral dirigida por Salvador Peña. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga.

Monroe, James T. (1970). *Islam and the Arabs in Spanish Scholarship*. Leiden.

Montoro, Rosario (1997). La traducción literaria en el mundo árabe: teorías y métodos. *Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció (abril 1994)*, 387-393. Barcelona: Universidad Autónoma.

Peña, Salvador (2005). Narrativa de la traducción. *Trans. Revista de Traductología*, 9, 99-114.

Pérez Cañada, Luis Miguel (2001). La Escuela de Traductores de Toledo: Pasado y presente. *Mediterráneo 2010*, 22, 40-42.

Rubiera Mata, María Jesús (2005). Introducción general a la lengua árabe y a su traducción al castellano. En *Traducir del árabe*, Mikel de Epalza (coord.), 19-39. Barcelona: Gedisa.

Tarabichi, Georges (1997). La traducción y el devenir de la cultura árabe. En *Pensamiento y circulación de ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción*, Miguel Hernando de Larramendi y Gonzalo Fernández Parrilla (eds.), 263-273. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha.

2. Estudios biográficos

a) Hasta el siglo XX

Alverny, Marie Thèrese (1989). Marc de Tolède. En *Estudios sobre*



Alfonso VI y la Reconquista de Toledo (Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes, Toledo 20-26 mayo 1985), III, 25-29. Toledo: Instituto de Estudios Visigótico Mozárabes.

Alverny, Marie Thèrese y Georges Vajda (1951-1952). Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tumart. *Al-Andalus* 16, 99-140 y 259-307; *Al-Andalus* 17, 1-156.

Arribas Palau, M. (1991). La llegada a España del maronita Elías Scidiac. *Murgetana* (Real Academia Alfonso X el Sabio), 83, 55-82.

(1980). Datos sobre Samuel Sumbel y sus relaciones con España. *Sefarad*, 40, 121-139.

Asín Palacios, Miguel (1948). El intérprete arábigo Fray Bernardino González. *Obras escogidas*, 15-28. Madrid: Maestre.

Bover, Jaume (1996). Hoja de servicios del intérprete y arabista tangerino Aníbal Rinaldy, s. XIX. *Kasbah* (Tánger), junio, 26-27.

Breydy, Miguel ([1951]). *Michel Garcieh al-Ghaziri, orientaliste libanais du XVIII siècle*. Harissa.

(1975). *La labor de dos maronitas acerca de la Arabico-Hispana Escorialense*. Braga.

Cabanelas, Darío (1952). *Juan de Segovia y el problema morisco*. Madrid.

(1953). Quinto centenario de Juan de Segovia (1458-1958). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 7, 141-144.

(1965). *El morisco granadino Alonso del Castillo*. Granada: Patronato de la Alhambra.

(1966). Cartas del morisco granadino Miguel de Luna. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 14-15, 31-47.

(1972). Diego Marín, agente de Felipe II en Marruecos. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXI, 7-35.

(1973). Pedro Venegas de Córdoba, embajador de Felipe II en Marruecos. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 21, 129-144.

Castillo, Alonso del (1852). *Cartulario de Alonso del Castillo relativo a la sublevación de los moriscos. Memorial Histórico Español*, III.

Castrillo Márquez, Rafaela (1990). *Descripción del Imperio de Marruecos* por Carlos Batier y *Noticias de la ciudad de Tetuán* por Francisco Pacheco. Trabajos realizados en 1797 a solicitud del consejero real D. Francisco de Zamora. *Sharq al-Andalus*, 7.



Cruz Sotomayor, B. (2003). Una mirada a Francisco López Tamarid, traductor y primer editor del pergamino de la Torre Turpiana. *Hommage à l'École d'Oviedo d'Études Aljamiado (dédié au Fondateur Álvaro Galmés de Fuentes)*, 191-210. Zaghouan, FTERSI.

Ehlers, Benjamin (2003). Juan Bautista Pérez and the *Plomos de Granada*: Spanish Humanism in the Late Sixteenth Century. *Al-Qantara*, XXIV (2), 427-447.

Feria, Manuel C. y Juan Pablo Arias (2005). Un nuevo enfoque en la investigación de la documentación árabe granadina romanceada (ilustrado con dos traducciones inéditas de Bernardino Xarafí, escribano y romanceador del Reino de Granada). *Al-Qantara*, XXVI (1), 191-247.

Fernández, Paz (1991). *Arabismo español del siglo XVIII. Origen de una quimera*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.

(1996). Expediente personal de Miguel Casiri en la Biblioteca Nacional. *Al-Andalus-Magreb*, 4, 105-133.

Floristán Imízcoz, José M. (2003).

Intérpretes de lenguas orientales en la Corte de los Austrias: tres notas prosopográficas. *Silva* (Universidad de León), 2, 41-59.

García-Arenal, Mercedes y G. Wieggers (1999). *Entre el Occidente y el Islam. Vida de Samuel Pallache, judío de Fez*. Madrid.

García Casar, M^a Fuencisla (1983). Trujimanes judíos al servicio de los Reyes Católicos. *Helmántica*, 103-105, 191-196.

García Ejarque, Luis (1997). *La Real Biblioteca de S. M. y su personal (1712-1836)*. Madrid: Asociación de Amigos de la Biblioteca de Alejandría/Tabapress.

García Gómez, Emilio (1934). Don Julián Ribera Tarragó (necrológica). *Al-Andalus*, II, I-VIII.

(1950). Homenaje a don Francisco Codera (1836-1917). *Al-Andalus*, 15, 263-274.

García Morales, J. (1966). Los empleados de la Real Biblioteca (1712-1836). *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXXIII, 27-89.

Gemayel, Nasser (1984). *Les échanges culturels entre les Maronites et l'Europe*. Beirut.



Harvey, L. P. (1959). The Morisco who was Muley Zaidan's Spanish interpreter. Ahmad bnu Qasim ibn al-faqih Qasim ibn al-shaikh al-Hajari al-Andalusi, alias Ehmed ben Caçim Bejarano hijo de Ehmed hijo de alfaquí Caçim hijo del saih al-Hhachari Andaluz. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 8 (1), 67-97.

Justel Calabozo, Braulio (1991). *El toledano Patricio de la Torre. Monje escurialense, arabista y vicecónsul en Tánger*. Madrid: Ediciones Escorialenses.

(1993). Miguel Casiri, impulsor del orientalismo español. En *Colloque international "La civilization d'Al-Andalus dans le temps et dans l'espace"*, 17-28. Mohammedia.

Labarta Gómez, Ana (1982). Notas sobre algunos traductores de árabe en la Inquisición valenciana. *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 21, 101-133.

Lería y Ortiz de Saracho, Manuel (2001). *El asesinato del intérprete (1790-1792)*. Ceuta: Ciudad Autónoma [biografía novelada de Juan Barcelar]

López García, Bernabé (1971). F.J. Simonet ante el colonialismo (1859-1863): unos artículos en la

América. Cuadernos de Historia del Islam.

López Morillas (1984). Copistas y escribanos moriscos. En *Actes de la première Table Ronde du CIEM sur la littérature aljamiado-morisque*, A. Temimi (ed.), 105-107. Túnez

Magnier, Grace (2003). Pedro de Valencia, Francisco de Gurmendi and the *Plomos de Granada*. *Al-Qantara*, XXIV (2), 409-426.

Manzanares de Cirre, Manuela (1963). Don Pascual de Gayangos (1809-1897) y los estudios árabes. *Al-Andalus*, 28, 445-461.

(1971). *Arabistas españoles del siglo XIX*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Márquez Villanueva, F. (1981). La voluntad de leyenda de Miguel de Luna. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX (2), 359-395.

Morocho Gallo, Gaspar (1992). Pedro de Valencia en la historia de la traducción del "Pergamino y Láminas" de Granada. *Livius*, 2, 107-138.

Oliver Asín, Jaime (1996). Noticias de Bejarano en Granada. En *Conferencias y apuntes inéditos*, Dolores Oliver (ed.), 127-150. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.

(1996). Ahmad Bejarano. Apuntes biográficos de un morisco notable



residente en Marruecos. En *Conferencias y apuntes inéditos*, Dolores Oliver (ed.), 151-164. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.

Rodríguez Mediano, Fernando y Mercedes García-Arenal (2002). Diego de Urrea y algún traductor más: en torno a las versiones de los *Plomos*. *Al-Qantara*, XXIII (2), 499-516.

(2004). Diego De Urrea en Italia. *Al-Qantara*, XXV (1), 183-2002.

Romano, David (1954). Los hermanos Abenmenassé al servicio de Pedro el Grande de Aragón. En *Homenaje a Millás-Vallicrosa*, t. 2, 243-292. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

(1978). Judíos escribanos y trujamanes de árabe en la Corona de Aragón (reinados de Jaime I a Jaime II). *Sefarad*, 38, 71-105.

(1992). Hispanojudíos traductores del árabe. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 43, 211-232.

García Pedraza, Amalia (2002). *Actitudes ante la muerte en la Granada del siglo XVI. Los moriscos que quisieron salvarse*. Granada: Universidad.

Sánchez Pérez, José Augusto (1953). Un arabista español del siglo XVIII: Fr. Patricio José de la Torre. *Al-Andalus*, 18, 450-455.

Rodríguez Mediano, Fernando y Mercedes García Arenal (2002). Diego de Urrea y algún traductor más: en torno a las versiones de los "plomos". *Al-Qantara*, XXIII (2), 499-516.

Sarnelli Cerqua, C. (1966). La fuga in Marocco di al-Sihab Ahmad al-Hagari al-Andalusi. *Studi Magrebini*, I, 215-229.

(1966). Lo scrittore ispano-marocchino al-Hagari e il suo Kitab Nasir ad-Din. *Atti del III Congresso di Studi Arabi e Islamici*, 595-614. Nápoles.

Un voyageur arabo-andalou au Caire au XVIIème siècle: al-Sihab Ahmad al-Hagari. *Colloque International sur l'Histoire du Caire* (marzo-abril 1969), 103-106. S.a., s.l.

(1970). Al-Hagari in Andalucía. *Studi Magrebini*, III, 161-203.

"L'écrivain hispano marocain al-Hagari et son Kitab Nasir ad-Din", *Recueil d'études sur les moriscos andalous en Tunisie*, ed. M. De Epalza y R. Petit. Madrid-Túnez, 1973.

(1985). Al-Hagari a Rouen e a



Parisi. *Studi arabo-islamici in onore di Roberto Rubinaci nel suo settantesimo compleanno*, C. Sarnelli Cerqua (ed.), vol. II, 551-568. Nápoles.

(1986). La contribution de al-Hagari à l'histoire de l'Andalus. *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, 23, 113-119.

(1989). Al-Hagari en France. En *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces (1492-1609)*, A. Temimi (ed.). Zaghuan.

Sotto Pérez, J.L. (1980). Un arabista del siglo XVIII: El franciscano Fr. José Banqueri, T.O.R. (1745-1818). *Boletín del Centro de Estudios del siglo XVIII*, VII-VIII, 147-178.

Torres Palomo, M. P. (1998). Pablo Hodar, escribiente de árabe en la Biblioteca Real. *Al-Andalus-Magreb*, 6, 209-235.

Wieggers, Gerard (1993). A life between Europe and the Maghrib: the writings and travels of Ahmad b. Qâsim al-Hajarî al-Andalusî (born ca. 977/1569-70). *The Middle East and Europe: Encounters and Exchanges* (= Orientations Yearbook of the Dutch Association for Middle Eastern and Islamic Studies.), G.I. van Gelder and E. De Moor (eds.), vol. 1, 87-115.

Amsterdam-Atlanta.

(1994). *Yça Gidelli (fl. 1450), his antecedents and successors. A historical study of Islamic literature in Spanish and Aljamiado*. Leiden.

Woolard, Kathryn A. (2003). Bernardo de Aldrete, humanist and laminario. *Al-Qantara*, XXIV (2), 449-476.

b) Siglo XX

Ágreda Burillo, Fernando de (1993). *La personalidad y la obra de don Ángel González Palencia en el marco del arabismo español de la época*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid.

(1998). Don Ángel González Palencia: 1889-1949. Apuntes biográficos. *Anaquel de Estudios Árabes*, IX, 215-238.

ʿAiya, Amad (1995). Asín Palacios fi l-kitabat al-ʿarabiyya al-muʿasira. *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 27, 77-102.

Arias, Juan Pablo y Manuel C. Feria (2003). La traducción en el protectorado español: Entrevista con Rafael Olmo Villafranca. *Trans. Revista de traductología*, 7, 107-119.

(2004). Español, francés, árabe y rifeño: Manuel Martín o la identidad multicultural de un traductor. *Trans.*



Revista de traductología, 8, 137-152.

Arias, Juan Pablo; Manuel C. Feria y Salvador Peña (2004). *Arabismo y traducción: entrevistas con J.M. Fórneas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, L. Martínez, P.M. Montávez y M.L. Serrano*. Madrid: CSIC.

Epalza, Mikel de (1984). El padre Félix María Pareja y los eclesiásticos en el arabismo español del siglo XX. *Estudios Eclesiásticos*, 59, 217-235; *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 20, 33-52.

Feria, Manuel C. y Juan Pablo Arias (2004). Antonio Berdonés López, traductor de árabe. Cuatro décadas al servicio de los intereses de España. *Sendeban*, 15, 141-160.

(2005). José Aguilera Ple-guezuelo. Entre la Universidad y la trujamanería. *Sendeban*, 16, 255-270.

Fuentes Florido, Francisco (1979). *Rafael Cansinos Assens (novelista, poeta, crítico, ensayista y traductor)*. Madrid: Fundación Juan March.

García Gómez, Emilio (1949). Ángel González Palencia. *Al-Andalus*, 14, I-XI.

Oliver Pérez, D. (1992). Vida y obra de Jaime Oliver Asín. *Al-Qantara*, XIII, 401-422.

Pérez Cañada, Luis Miguel: *Emilio García Gómez, traductor*. Tesis doctoral dirigida por Salvador Peña Martín. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, enero de 2006.

Ruiz Bravo, Carmen (1988). La posición de Cruz Hernández en el arabismo. *Anthropos*, 86-87, 89-91.

Valdivia Válor, José (1991). *Don Miguel Asín Palacios: mística cristiana y mística musulmana*. Madrid: Hiperion.

Viñes Mollet, C. (1995). *Granada y Marruecos. Arabismo y africanismo en la cultura granadina*. Granada: El Legado Andalusi.

Zarrouk, Murad (2000). Los traductores del protectorado español en Marruecos de la Guerra de Tetuán al Alzamiento de Franco. En *El Protectorado español en Marruecos: gestión colonial e identidades*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

3. Traducción e interpretación no fehaciente de temática islámica hasta principios del siglo XVII

Abboud Hagggar, Soha (1995). *Al-Gihad*, según el manuscrito aljamiado de *al-Tafri`* de Ibn Gallab. *Sharq al-Andalus* 12, 325-338.

(1997). Las *Leyes de Moros* son el libro de *al-Tafri`*. El famoso manuscrito de la Real Academia de la Historia es una copia parcial, fragmentaria, resumida y con interpolaciones del tratado de jurisprudencia malikí de Ibn al-Gallab. *Cuadernos de Historia del Derecho*, 4, 163-201.

(1999). *El tratado jurídico de al-Tafri` de Ibn al-Gallab. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra*. Edición, estudio, glosario y confrontación con el original árabe. Zaragoza: Institución Fernando el Católico/Excma. Diputación. 2 tomos.

(2000): Puntualización sobre el ms. J-XXXIII y otros mss. Aljamiados. *Al-Qantara*, XXI, 238-240.

(2003). El tratado jurídico islámico de al-Tafri` en el ms. morisco T232 de la B.P. de Toledo, en caracteres latinos, fechado en 1607. En *Grafeion: Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, J. P. Monferrer Sala y M. Marcos Aldon (eds.), 241-257. Córdoba: Universidad.

Alcorán (2001). *Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606*. Transcripción de Ll. Roqué Figuls. Introducción de Juan Vernet. Barcelona: Reial Academia de Bones Lletres-UNED.

Bouzineb, Hossain (1984). Religión y lengua en los escritos aljamiados. En *Actes du II Simposium International du C.I.E.M.: Religion, identité et sources documentaires sur les morisques andalous*, Abdeljelil Temimi (ed.), t. 2, 286. Túnez.

(1987). Algunas observaciones sobre la traducción en textos aljamiados. En *Homenaje al Profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, t. 3, 613-619. Granada: Universidad.

Cabanelas, Darío (1949). Juan de Segovia y el primer Alcorán trilingüe. *Al-Andalus* 14, 149-173.

Carmona, Alfonso (1992). Textos jurídico-religiosos islámicos de la época mudéjar y morisca. *Áreas. Revista de Ciencias Sociales*, 14, 15-26.

Castells, Margarita (reseña) (2002). Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606. *Al-Qantara*, XXIII (2), 550-554.



Ghouirgate, A. (1993). Al-Hagari ou la production d'un discours d'exclusion. *Granada 1492. Histoire et Représentations*, 61-72. Toulouse.

Cutillas Ferrer, José Francisco (2003). Un texto chií en castellano del s. XVII, en el universo cultural morisco. *Webislam*, 220 (6 de agosto).
http://www.webislam.com/numeros/2003/220/temas/texto_chií_castella.no.htm

Feria, Manuel C. (2001). Los moriscos y el uso de la aljamía. *Al-Andalus-Magreb*, VIII-IX (2), 299-323.

Gayangos, Pascual de (1853). *Tratados de legislación musulmana: 1) Leyes de moros del siglo XIV. 2) Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna, por don İçe de Gebir, alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia, año de 1462*. En *Memorial Histórico Español*, V, 11-421. Madrid: Real Academia de la Historia.

Hajri, Mokhles (2005). *Un Corán aljamiado. Ms. II-IV-701 de la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia*. Tesis doctoral dirigida por Busto Cortina. Universidad de Oviedo.

Hermosilla, María José (1983). Una versión aljamiada del Corán 58, 1-3. *Al-Qantara*, IV, 423-427.

(1983). Dos glosarios de Corán aljamiado. *Anuario de Filología*, 9, 117-150.

(1984). Una versión aljamiada de Corán 89, 6-8, sobre Iran, la de las columnas. *Al-Qantara*, V, 33-62.

(1986). "Corán 102, según el ms. 47 J", *Anuario de Filología*, 12, 37-44.

(1987). Otra versión aljamiada de Corán 90 (ms. 47 J). *Homenaje al profesor Darío Cabanelas*, vol. 1, 19-28. Granada: Universidad.

(1991). Una versión aljamiada sobre Job. *Sharq Al-Andalus*, 8, 211-214.

(1992). Una traducción aljamiada de Corán 38, 34-36. *Anaquel de Estudios Árabes*, 3, 47-52.

Kontzi, R. (1978). Calcos semánticos en textos aljamiados. En *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca. Departamento de Filología Románica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo, del 10 al 16 de julio de 1972*, 315-334. Madrid: Gredos.

(1988). Características lingüísticas de la literatura aljamiada. En *II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia"*, 201-211. Madrid: Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica).



Liman, Taoufiq (2002). El lenguaje híbrido de los moriscos: entre el arraigo de su acervo cultural islámico y las vicisitudes del entorno. *Anaquel de Estudios Árabes* 13, 67-86.

López-Morillas, Consuelo (1974). *Lexical and Ethimological Studies in the Aljamiado Koran Based on Manuscript 4938 of the Biblioteca Nacional, Madrid*. Tesis doctoral. University of Berkeley.

(1978). Etimologías escogidas del Corán aljamiado (ms. 4938 de la Biblioteca Nacional). En *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo 1972)*, A. Galmés de Fuentes (dir.), 365-372. Madrid: Gredos.

(1981). La oración como diálogo en un comentario morisco sobre la Fatiha. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 30, 168-173.

(1982). *The Qur'an in Sixteenth Spain. Six Moriscos Versions of Sura 79*. Londres.

(1998). Los manuscritos aljamiados. *al-Qantara*, XIX, 425-444.

(1999). Lost and Found? Yça of Segovia and the Qu'rân among the Mudejars and Moriscos. *Journal of Islamic Studies*, 10, 277-292.

(2002). El Corán romanceado. La traducción contenida en el manuscrito T235. *Sharq Al-Andalus*, 16-17, 263-284.

(2002). La autoría del manuscrito coránico morisco T235. En *Morada de la palabra: Homenaje a Luce y Mercedes López Baralt*, W. Mejías López (ed.), 980-988. San Juan: Universidad de Puerto Rico.

(en prensa). The Genealogy of the Spanish Qur'an. *Journal of Islamic Studies*.

(en prensa). *El Corán de Toledo: Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*. Oviedo: Biblioteca Arabo-Románica.

Losada Campo, Teresa (1975). *Estudio sobre Coranes aljamiados*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.

(1977). *Estudio sobre Coranes aljamiados*. Barcelona: Universitat.

Martínez Gázquez, José (2003). Las traducciones latinas medievales del Corán; Pedro el Venerable-Robert de Ketton, Marcos de Toledo y Juan de Segovia. *Euphrosyne*, 31, 491-503.

(2003). El prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur'an) trilingüe (1456). *Mittellateinisches Jahrbuch*, 38/2, 389-410.

(2005). Finalidad de la primera traducción latina del Corán. En *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos*



XII y XIII, Míkel Barceló y J. Martínez Gázquez (eds.), 71-77. Barcelona: Universidad Autónoma.

Moraleda Álvarez, María Luisa (1965). *Edición de un manuscrito morisco del Corán (número 25 de la Escuela de Estudios Árabes)*. Tesis de licenciatura. Universidad de Barcelona.

Petrus i Pons, Nàdia (2005). Marcos de Toledo y la segunda traducción latina. En *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*. Míkel Barceló y J. Martínez Gázquez (eds.), 87-94. Barcelona: Universidad Autónoma.

Pons, Bernabé (2004). Interferencias entre el árabe y el romance en los textos coránicos aljamiados. En *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*. Pedro Bádenas et al. (eds.), 109-126. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Vernet, Juan (1967). Traducciones moriscas del Corán. En *Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies zum 5. april*, 686-705. Wiesbaden: Otto Harrasowitz [reproducido en Vernet, Juan (1989). *De Abd al-Râhman I a Isabel II*.

Recopilación de estudios dispersos sobre Historia de la Ciencia y la Cultura española ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario, 35-54. Barcelona: Instituto Millás Vallicrosa-PPU.]

(1978). La exégesis musulmana tradicional en los Coranes aljamiados. En *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo 1972)*, A. Galmés de Fuentes (dir.), 123-145. Madrid: Gredos.

(1984). Apostillas a las traducciones moriscas del Corán. *Studi in onore di Francesco Gabrieli nel suo ottantesimo compleanno*, 843-846. Roma: Il.

(2001). Traducciones españolas de *El Corán* antes de 1609. En *L'Orient au Cœur, en l'honneur de André Miquel*, F. Sanagustin (ed.), 79-85.

Vernet, Juan y M^a Luisa Moraleda (1969-70). Un Alcorán fragmentario en aljamiado. *Boletín de la Real Academia de las Buenas Letras*, 33, 43-75.

Viscasillas Seguí, María Victoria (1975). *Traducciones aljamiadas del Corán. Estudio lingüístico de unos fragmentos. Manuscrito 25 de la Escuela de Estudios Árabes*. Tesis de licenciatura. Universidad Autónoma de Barcelona.



Wagner de Al-Ganabi, Wilhelmina (1990). Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España. *Sharq Al-Andalus*, 7, 121-134.

Wieggers, Gerard (1990). Isa b. Yabir and the Origins of Aljamiado Literature. *Al-Qantara*, XI (1), 155-191.

(1994). *Yça Gidelli (fl. 1450), his antecedents and sucesors. A historical study of Islamic literature in Spanish and Aljamiado*. Leiden.

Zanón, Jesús (1995). Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta. *Sharq al-Andalus*, 12, 363, 374.

4. Traducción e interpretación no fehaciente de temática no islámica hasta del siglo XVI

Álvarez de Morales, Camilo (2004). Los Libros Plúmbeos, las historias eclesiásticas y la Abadía del Sacromonte de Granada a la luz de estudios recientes. *Chronica Nova*, 30, 729-773.

Barrios Aguilera, Manuel (2003). El castigo de la disidencia en las invenciones plúmbeas de Granada. Sacromonte versus Ignacio de las Casas. *Al-Qantara*, XXIV (2), 477-531.

Benítez Sánchez-Blanco, Rafael (2002). De Pablo a Saulo: traducción, crítica y denuncia de los libros plúmbeos por el P. Ignacio de las Casas, S. J. *Al-Qantara*, XXIII (2), 403-436.

Bernabé Pons, Luis F. (2001). «Estudio preliminar» a Miguel de Luna. *Historia verdadera del Rey Don Rodrigo*, VII-LXX. Granada: Universidad.

(2002). Los mecanismos de una resistencia: los libros plúmbeos del Sacromonte y el Evangelio de Bernabé. *Al-Qantara*, XXIII (2), 477-498.

Cabanelas, Darío (1974). El Sacromonte, punto de confluencia doctrinal entre el Islam y la Cristiandad. En *La Abadía del Sacromonte. Exposición artístico-documental. Estudios sobre su significación y orígenes*. Universidad de Granada, Colegio Mayor San Jerónimo (21 noviembre- 5 diciembre de 1974), 34-40. Granada: Universidad.

Caro Baroja, Julio (1992). *Las falsificaciones de la Historia (en relación con la de España)*. Barcelona: Seix Barral.

Corriente, Federico y Bouzineb (1994). *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*.



Zaragoza: Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Facultad de Filosofía y Letras.

Ecker, Heather L. (2002). 'Arab Stones'. Rodrigo Caro's translations of Arabic inscriptions in Seville (1634), revisited. *Al-Qantara*, XXIII (2), 347-402.

Feria, Manuel C., Salvador Peña y Miguel Vega (2002). Moriscos y contigüidad de lenguas. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 14 de agosto. http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/agosto_02/14082002.htm

Galmés de Fuentes, Álvaro (1956). *Las influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. Madrid.

García Arenal, Mercedes (2003). El entorno de los plomos: historiografía y linaje. *Al-Qantara*, XXIV (2), 295-325.

González Alcantud, José Antonio (2003). El mito fallido sacromontano y su perdurabilidad local a la luz del mozarabismo maurófono de F. J. Simonet. *Al-Qantara*, XXIV (2), 547-573.

Guerrero Zamora, Juan (1999). *El asombroso fraude de los libros de plomo del Sacromonte granadino*. Barcelona: Planeta.

Hagerty, Miguel José (1974). Los

Libros Plúmbeos y la fundación de la Insigne Iglesia Colegial del Sacromonte. En *La Abadía del Sacromonte. Exposición artístico-documental. Estudios sobre su significación y orígenes*. Universidad de Granada, Colegio Mayor San Jerónimo (21 noviembre- 5 diciembre de 1974). Granada: Universidad, 18-33.

(1980). *Los Libros Plúmbeos del Sacromonte*. Madrid: Editora Nacional.

(1991). La traducción interesada: el caso del Marqués de Estepa y los libros plúmbeos. En *Homenaje al profesor Jacinto Bosch Vilá*, vol. II, 1179-1186. Granada: Universidad.

Harvey, L.P. y G.A. Wieggers (1996). The Translation from Arabic of the Sacromonte Tablets and the Archbishop of Granada: an illuminating correspondence. *Qurtuba*, 1.

Linaje Conde, A. y A. Tarifa Hernández (1998). Mentalidad fronteriza de un morisco granadino en el reinado de Felipe II: Consideraciones sobre los escritos de Miguel de Luna. En *II Estudios de Frontera. Actividad y vida en la Frontera*, 439-451. Jaén: Diputación Provincial.

Koningsveld, P. S. van y Wieggers, G. A. (2003). The Parchment of the



"Torre Turpiana": the original document and its early interpreters. *Al-Qantara*, XXIV (2), 327-358.

Martínez Medina, Francisco Javier (2002). Los hallazgos del Sacromonte a la luz de la historia de la Iglesia y de la teología católica. *Al-Qantara*, XXIII (2), 437-475.

Millás Vallicrosa, José María (1933). El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio. *Al-Andalus*, 1, 155-187.

Mora, Gloria y Joaquín Álvarez Barrientos (2003). Las falsificaciones granadinas del siglo XVIII. Nacionalismo y arqueología. *Al-Qantara*, XXIV (2), 533-545.

Peña, Salvador. Reverencia. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 10 de agosto.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/agosto_01/10082001.htm

(2004). Miguel de Luna o la infidelidad. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 27 de mayo.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/mayo_04/27052004.htm

Roisse, Philippe (2003). L'Histoire du Sceau de Salomon ou de la *coincidentia oppositorum* dans les "Livres de Plomb". *Al-Qantara*, XXIV (2), 359-407.

Roser Nebot, Nicolás (2001). Trujamán: intérprete comunitario y traductor para fines específicos en la Baja Edad Media. En *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, Martínez Romero, Tomás y Roxana Recio (eds.), 309-323. Castell de la Plana: Universitat Jaume I.

Singer, H. R. (1974). Morisken als Übersetzer. En *Sprache, Literatur, Kultur. Romanische Beiträge*, 37-49. Frankfurt/M, (=FAS. Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim. Reihe A, Bd. 1).

Wiegers, Gerard (1988). *A Learned Muslim Acquaintance of Erpenius and Golius. Ahmad b. Kasim al-Andalusî and Arabic Studies in the Netherlands*. Leiden.

(1996). Learned Moriscos and Arabic Studies in the Netherlands, 1609-1624. *Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*, 405-417. Tübingen.

(1996). The 'Old' or 'Turpiana' Tower in Granada and its Relics according to Ahmad b. Qasim al-Hajari. En *Sites et monuments disparus d'après les témoignages de voyageurs. Res Orientales*, 8, 193-207.



5. Edición de traducciones fehacientes de los siglos XV y XVI

Acién Almansa, M. (1974-75). Dos textos mudéjares. *Cuadernos de Estudios Medievales*, 2-3, 245-57.

Albarracín Navarro, J. (1992). La seda, moneda de intercambio en la Granada mudéjar. En *Actas del IV Simposio Internacional sobre Mudejarismo: Economía (17-19 septiembre 1987)*, 453-62. Instituto de Estudios Turolenses.

Álvarez de Morales, C. y M. Jiménez de Alarcón (2001). Pleitos de agua en Granada en tiempos de Carlos V. Colección de escrituras romanceadas. En *Carlos V, los moriscos y el islam*, María Jesús Rubiera (coord.), 59-90. Alicante: Universidad.

Bejarano, F. (1961). *Documentos del reinado de los Reyes Católicos. Catálogo de los documentos existentes en el Archivo Municipal de Málaga*. Madrid: CSIC.

Epalza, Mikel de (1995). La voz oficial de los musulmanes hispanos, mudéjares y moriscos, a sus autoridades cristianas; cuatro textos, en árabe, en castellano y en catalán-valenciano.

Sharq Al-Andalus, 12, 279-297.

Espinar Moreno, M. (1986-7). Reparto de las aguas del río Abruca. *Crónica Nova*, 15, 127-147.

(1987). El reparto de las aguas del río Alhama de Guadix en el siglo XII (año 1139). En *Estudios sobre Málaga y el Reino de Granada en el V centenario de la conquista*. J. E. López de Coca Castañar (ed.), 235-255. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial.

(1993-1994). Escrituras árabes romanceadas sobre la acequia de Ainadamar (siglo XIV-XVI). *Sharq al-Andalus. Homenaje a M^a Jesús Rubiera Mata*, 10-11, 347-51.

(1994). De la mezquita de Maharoch al monasterio de San Jerónimo. Noticias para el urbanismo y la arqueología de Granada (1358-1505). *Cuadernos de Estudios Medievales*, 18-19, 73-97.

(1997). Escrituras árabes inéditas del siglo XV romanceadas por Alonso del Castillo. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 46, 29-48.

Espinar Moreno, M. y A. Fernández Ortega (1989). Bab al-Hadid o Puerta del Hierro, según un documento árabe de 1495. Noticias para su ubicación. *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 3, 183-98.



Espinar Moreno, M. y M. D. Quesada Gómez (1985-86). El regadío en el distrito del Castillo de Sant Aflay. Repartimiento del río de la Ragúa (1304-1524). *Estudios de Historia y Arqueología Medievales*, 5-6, 127-58.

Espinar Moreno, M. y M. D. Quesada Gómez (1993). Las aguas del río Nacimiento del siglo XI al XVI. Noticias sobre el regadío y la agricultura en los alfoques de Marchena y Alboloduy según documentos notariales árabes y castellanos (1226-1527). *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 7, 85-128.

Feria García, Manuel C. y Juan Pablo Arias (2005). Un nuevo enfoque en la investigación de la documentación árabe granadina romanceada (ilustrado con dos traducciones inéditas de Bernardino Xarafí, escribano y romanceador del Reino de Granada). *Al-Qantara*, XXVI (1), 191-247.

Garrido Atienza, M. (1893). *Los Alquézares de Santafé*. Granada (Granada: Universidad, 1990, edición facsímil. Estudio preliminar de Manuel Espinar Moreno).

González Palencia, A. (1940).

Documentos árabes del Cenete. *Al-Andalus*, 5, 301-82.

(1941). Adiciones a los documentos árabes del Cenete. *Al-Andalus*, 6, 477-80.

Grima Cervantes, J. y M. Espinar Moreno (1988). Estudio de algunas cartas de los reyes nazaríes dirigidas a los habitantes de Huércal. *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 2, 39-57.

Jiménez Alarcón, M. y C. Álvarez de Morales (1997). La huerta del Rey Moro. Noticias de la Granada Nazarí a través de los documentos romanceados. *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 10, 115-31.

Ladero Quesada, M.A. (1988). Guión de la documentación relativa a Gibraltar, Ceuta y antiguas posesiones españolas en el norte de África contenida en la Sección de Estado del Archivo General de Simancas. En *Congreso Internacional sobre el Estrecho de Gibraltar*, II, 547-61.

López de Coca Castañer, J.E. (1977). *La tierra de Málaga a fines del siglo XV*. Granada.

Malpica Cuello, A. y J.A.



Rodríguez Lozano (1982). La alquería de Cázulas y la tierra de Almuñécar a finales del siglo XV (Notas y documentos para su estudio). *Estudios de Historia y Arqueología Medievales*, 2, 71-89.

Malpica Cuello, A. y C. Trillo Sanjosé (1992). Los infantes de Granada. Documentos árabes romanceados. *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 6, 361-421.

Martínez Ruiz, J. (1992). Compra de bienes mudéjares granadinos. En *Actas del IV Simposio Internacional sobre Mudejarismo: Economía (17-19 septiembre 1987)*, 443-52. Instituto de Estudios Turolenses.

Mesa Soria, E. (1993-4). La venta de bienes de la casa Real. El caso de Gor bajo Muhammad IX el Izquierdo. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 42-43, 291-304.

Molina, E. y M.C. Jiménez Mata (2001). La propiedad de la tierra en la Vega de Granada: El caso de Alitaje. *Anaquel de Estudios Árabes*, 12, 449-80.

Osorio Pérez, M. J. (1984). Regesta de documentos granadinos

romanceados del Archivo del Colegio de San Bartolomé y Santiago de Granada. *Cuadernos de Estudios Medievales*, 12-13, 127-38.

Osorio Pérez, M. J. y E. de Santiago (1986). *Documentos árabe-granadinos romanceados*. Granada: Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino.

Osorio Pérez, M. J. y R. Peinado Santaella (2002). Escrituras romanceadas del Convento de Santa Cruz la Real (1430-96). Pinceladas documentales para una imagen de la Granada nazarí. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 51, 191-217.

Peinado Santaella, R. (1996-7). Una aportación documental sobre el poblamiento, el paisaje agrario y la propiedad de la tierra de dos alquerías de la Vega de Granada: Chauchina y el Jau a finales del período nazarí. *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 10-11, 19-92.

Porrás Arboledas, P. A. (1991). Documentos sobre musulmanes y judíos en archivos señoriales y de protocolos. *Cuadernos de Estudios Medievales*, 16, 127-57.



Santiago Simón, Emilio de (1987). Algunos documentos arábigo-granadinos romanceados del Archivo Municipal de Granada. *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 1, 261-9.

Seco de Lucena, L. (1943). Documentos árabes granadinos. I. Documentos del Colegio de Niñas Nobles. *Al-Andalus*, 8, 415-29.

(1961). *Documentos arábigo-granadinos. Edición crítica y traducción*. Madrid: Instituto de Estudios Islámicos.

(1976). *Viejos documentos del reino nazarí de Granada*. Madrid: Joyas Bibliográficas.

Trillo San José, C. (1992). Dos cartas árabes romanceadas del Archivo de La Alhambra. *Cuadernos de La Alhambra*, 28, 271-7.

Viguera Molins, M.J. (2000). Historiografía: fuentes documentales. En *Historia de España Menéndez Pidal*, VIII. *El Reino Nazarí de Granada. Política, instituciones espacio y economía*, 34-37.

(2001). Sobre documentos árabes granadinos. En *El epílogo del islam andalusí: La Granada del siglo XV*, Celia del Moral (ed.), 117-138. Granada: Universidad.

Zomeño Rodríguez, Amalia (2001). Repertorio documental arábigo granadino: los documentos árabes de la Biblioteca de la Universidad de Granada. *Qurtuba*, 6, 275-96.

(2003). Del escritorio al tribunal. Estudio de los documentos notariales de la Granada Nazarí. En *Grafeion: Códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*, J.P. Monferrer Sala y M. Marcos Aldón (eds.), 75-102. Córdoba: Universidad.

6. Traducción e interpretación fehacientes hasta finales del siglo XVI

Burns, Robert I. y Paul E. Chevedden (con aportaciones de Mikel de Epalza) (1999). *Negotiating Cultures. Bilingual Surrender Treaties in Muslim-Crusader Spain*. Brill: Leiden-Boston-Köln.

Feria Feria, Manuel C. y Juan Pablo Arias (2005). Un nuevo enfoque en la investigación de la documentación árabe granadina romanceada (ilustrado con dos traducciones inéditas de Bernardino Xarafí, escribano y romanceador del Reino de Granada). *Al-Qantara*, XXVI (1), 191-247.



Pym, Anthony (2001). El pluriempleo del judío Hasdeu. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 10 de abril.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant_eriores/abril_01/10042001.htm

7. Traducción e interpretación fehacientes desde finales del siglo XVI

Al-Ayoub, Lulwa (en curso). Análisis descriptivo de los tenores inglés, español y árabe del *Convenio de protección y promoción recíproca de inversiones* (2005) entre España y Kuwait. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Manuel C. Feria. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Arribas Palau, M. (1958). El texto árabe del Tratado de 1799 entre España y Marruecos. *Tamuda*, 6, 9-51.

(1959). El texto árabe del Convenio de Aranjuez de 1780. *Tamudá*, 8, 327-335.

(1961). *Cartas árabes de Marruecos en tiempos de Mawlai al-Yazid (1790-1792)*. Tetuán: Cremades.

(1981). La correspondencia inicial entre Carlos III y el sultán de

Marruecos (1765-1767). *Al-Andalus*, 2, 145-165.

Aziman, Muhammad (1956). al-Nass al-`arabi al-asli li-mu`ahadat al-silm wa-l-tiyara bayna l-Magrib wa-lsbania al-ma`rufa bi-mu`ahadat sanat 1767. *Tamuda*, 4, 87-92.

Cagigas, Isidro de las (1952). *Tratados y convenios referentes a Marruecos*. Madrid: I.D.E.A.

Caillé, J. (1960). *Les accords internationaux du sultan Sidi Muhammed (1757-1790)*. Tánger.

Cantillo, Alejandro del (1843-1869). *Colección de tratados, convenios y declaraciones referentes a Marruecos*. Madrid, 2 volúmenes.

De la Veronne, Chantal (1979). Embajadas y enviados marroquíes en España 1716-1717. *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 19-20, 165-179.

Epalza, Mikel de (1974). *Algunas consideraciones del Tratado de Paz hispano-argelino de 1786*. Madrid: ANABA.

(1977). Notice d'un fonds de lettres officielles algériennes á Madrid (fin du XVIII siècle/début du XIII siècle de l'hégire). *Archives Nationales*

[Algerie], VI, 67-69, 71-74 (en árabe y francés).

(1980) *Mu`ahadaat al-silm al-ula al-isbaniya al-libiya al-ma`quda 1784 m. (1198 h.)*. Trípoli: Markaz Jihad al-Libiyin.

(1984). El primer tratado de paz hispano-libio de 1784 (1198 de la hégira). *Hispania*, XLIV, 277-319.

Epalza, Mikel de y Abdel-Hakim el-Gafsi (1978). Relations tuniso-espagnoles au XIX siècle: documents et synthèse. *Les cahiers de Tunisie*, XXVI, 101-102, 183-216.

Feria, Manuel C. (2005). El Tratado Hispano-Marroquí de Amistad y Comercio de 1767 en el punto de mira del traductor (I). Contextualización histórica: encuentro y desencuentros. *Sendebarr*, 16, 3-26.

García-Arenal, Mercedes; Fernando Rodríguez-Mediano y Rachid El Hour (2002). *Cartas Marruecas. Documentos de Marruecos en Archivos Españoles (Siglos XVI-XVII)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Martínez, Magdalena (2003). El Tratado de Paz de 1767 entre España y Marruecos. Un instrumento jurídico de extraterritorialidad. En *Il Diritto*

sopra le frontiere. Atti delle Giornées Internazionali (2001), 215-266. Nápoles: Casa Editrice Jovene.

Peña, Salvador (2004). Cervantes y el saber de traducciones. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 11 de octubre.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/septiembre_04/28092004.htm

Zarrouk, Murad (2002). *España y sus traductores en Marruecos (1859-1936). Contribución a la Historia de la Traducción*. Tesis doctoral dirigida por Bernabé López García. Universidad Autónoma de Madrid.

8. Traducción e interpretación no fehaciente desde finales del siglo XVI

Arias, Juan Pablo; Manuel C. Feria y Salvador Peña (2004). *Arabismo y traducción: entrevistas con J.M. Fórneas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, L. Martínez, P.M. Montávez y M.L. Serrano*. Madrid: CSIC.

Bosch Vilá J. (1967). El orientalismo español. *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 3, 175-188.

Carrillo, J.L. y Maripaz Torres



(1982). *Ibn al-Baytar y el arabismo español del XVIII*. Benalmádena-Málaga: Ayuntamiento de Benalmádena.

Castellano, Sergio (1946). Los estudios árabes en España. *Revista Nacional de Educación*, nº 67, año VI, 2ª época, 40-45.

Cortés Peña, Inmaculada, C. Castillo, I. Cortés, J. P. Monferrer (1999). La Universidad de Granada. Contribución para una 'Historia del Arabismo' en España. En *Estudios árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena (en el XXV aniversario de su muerte)*, Concepción Castillo, Inmaculada Cortés y Juan Pedro Monferrer (eds.), 101-106. Granada: Grupo de Investigación Ciudades Andaluzas bajo el Islam.

Feria, Manuel C., Salvador Peña y Miguel Vega (2002). Miguel Casiri y los cambios de actitud. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 24 de julio. http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant_eiores/julio_02/24072002.htm

Fernández, Paz (1991). *Arabismo español del siglo XVIII. Origen de una quimera*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.

Fierro, Maribel (1986). Relación

de tesis doctorales de temas árabes e islámicos de la Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid). En *Actas de las Primeras Jornadas-Debate de Arabismo*, 105-115. Granada: Universidad.

Gómez Font, Alberto (1996). El antes y el después de la gramática árabe del padre Lerchundi. En *Marruecos y el padre Lerchundi*, Ramón Lourido (coord.), 115-132. Madrid: MAPFRE.

(2000). El dilema de los traductores del protectorado español en Marruecos: árabe literal o árabe marroquí. En *Orientalismo, Exotismo y Traducción*, Gonzalo Fernández Parrilla y Manuel C. Feria (eds.), 131-142. Cuenca: Universidad Castilla La Mancha.

James, D. (1978). The 'manual de artillería' of al-ra'îs Ibrâhîm b. Ahmad al-Andalusî with particular reference to its illustrations and their sources. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XLI (3), 237-257.

Limami, Abdellatif (1996). La traduction pur les arabistes espagnols : une langue de culture et de contacte. *Turjuman*, 5 (2), 65-69.

López García, Bernabé (1971).

F.J. Simonet ante el colonialismo (1859-1863): unos artículos en la América. *Cuadernos de Historia del Islam*.

(1974). *Contribución a la historia del arabismo español (1840-1917)*. Resumen de tesis doctoral. Granada: Universidad.

(1985). Julián Ribera y su "taller" de arabistas: una propuesta de renovación. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 33, 111-128.

(1990). Arabismo y orientalismo en España: radiografía y diagnóstico de un gremio escaso y apartadizo. *Awraq*, 11, 35-69.

(1996). Lerchundi entre africanistas y arabistas. En *Marruecos y el padre Lerchundi*, Ramón Lourido (coord.), 75-99. Madrid: MAPFRE.

(1997). 30 años de arabismo español: el fin de la almogavaría científica (1967-1997). *Awraq*, 18, 11-48.

(2000). Orientalismo y traducción en los orígenes del arabismo moderno en España. En *Orientalismo, Exotismo y Traducción*, Gonzalo Fernández Parrilla y Manuel C. Feria (eds.), 153-172. Cuenca: Universidad Castilla La Mancha.

Lourido, Ramón (2000). El estudio de la lengua árabe entre los franciscanos de Marruecos (siglos XIII-XVIII). *Archivo Ibero-Americano*, 60, 3-34.

Marín, Manuela (1992). Arabistas en España: un asunto de familia. *Al-Qantara*, XIII (2), 379-394.

(1999). El 'Halcón maltés' del arabismo español. *Al-Qantara*, XX, 543-549.

(1999). Los arabistas españoles y Marruecos: de Lafuente Alcántara a Millás Vallicrosa. En *España en Marruecos (1912-1956): discursos geográficos e intervención territorial*, Juan Nogué y José Luis Villanova (coord.), 75-97. Lleida: Milenio.

Martínez Montávez, Pedro (1977). Sobre el aún desconocido arabismo español del siglo XIX. En *Ensayos marginales de arabismo*, 3-22. Madrid.

Massad, P. (1957). Observaciones de Casiri a Bermúdez Pedraza. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 6, 57-75.

Morales Lezcano, Víctor (1988). *Africanismo y orientalismo español en el siglo XIX*. Madrid: UNED.

(1990). El norte de África, estrella del orientalismo español. *Awraq*, XI, 17-33.

Paradela Alonso, Nieves (2000). La literatura árabe moderna en el arabismo español. *Awraq*, XXI, 221-250.

Peña, Salvador (2005). Fray



Francisco de San Juan del Puerto y las perspectivas. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 29 de julio.
http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/julio_05/29072005.htm

Rivière Gómez, Aurora (2000). *Orientalismo y nacionalismo español. Estudios árabes y hebreos en la Universidad de Madrid (1843-1868)*. Madrid: Dykinson.

Vega, Miguel Ángel (2002-03). Entrevista: Mikel de Epalza. Premio Nacional de Traducción. *Hieronymus Complutensis* 9-10, 139-143.

Zarrouk, Mourad (2005). Arabismo, traducción y colonialismo: el caso de Marruecos. *Awraq*, XXII, 425-458.



III. ESTUDIOS APLICADOS: DIDÁCTICA

1. Manuales

Epalza, Mikel de (coordinador) (2005). *Traducir del árabe*. Barcelona: Gedisa.

Essawy, Mohamed y Aly Tawfik (2001). *La traducción literaria del árabe al español: teoría y práctica*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (2003). *¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes*. Madrid: Ibersaf [libro y 3 cedés].

Gómez García, Luz y Eva Lapiedra (1999). *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción*. Alicante: Universidad <http://biblioteca.arabismo.com/lengua/len1/cua.pdf>

Gutiérrez de Terán, Ignacio (1997). *Manual de traducción periodística del español al árabe*. Madrid: Cantarabia.

Moscoso García, Francisco (2006). *Curso de árabe marroquí (diálogos, gramática, ejercicios, glosario y bibliografía)*. Cuenca:

Universidad Castilla-La Mancha.

2. Investigaciones en didáctica

Arias, Juan Pablo (1994). El uso de la traducción en la didáctica del árabe coloquial marroquí. En Luis Charlo Brea (ed.) *Reflexiones sobre la traducción*. Cádiz, 157-166.

(1995). Africanismo en 1ª persona: los métodos españoles de árabe coloquial marroquí. En *Homenaje al Profesor José María Fórneas*, vol. 1, 321-336. Granada: Universidad.

(1996) (reseña). *Traduire le discours économique. Implications didactiques pour la traduction français-arabe/English-Arabic-English Translation. A practical text-linguistic guide*. *Trans. Revista de Traductología*, 1, 222-224.

Arias, Juan Pablo y Salvador Peña (1995). Manuales españoles de coloquial marroquí. En *El Magreb. Coordinadas socioculturales*, Carmelo Pérez Beltrán y Caridad Ruiz de Almodóvar (eds.), 11-38. Granada: Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos.



Asín Palacios, Miguel (1914). L'enseignement de l'arabe en Espagne. *Revue Africaine*, 58, 183-192.

Borrego Soto, Miguel Ángel (2005) (reseña). *Traducir del árabe de Mikel de Epalza* (coordinador). *Al-Andalus-Magreb*, 12.

Castellano, Sergio (1946). Los estudios árabes en España. *Revista Nacional de Educación*, nº 67, año VI, 2ª época, 40-45.

Gámez Rovira, María (2004) (reseña). *¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes* de Bárbara Herrero Muñoz-Cobo. *Al-Andalus-Magreb*, 11.

Ilhami, Naima (2005). El mercado profesional de la traducción árabe-español: diseño de un estudio. Trabajo de investigación tutelada dirigido por Dorothy Kelly y Manuel C. Feria. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

(en curso). *La formación de traductores e intérpretes para la combinación árabe-español: adecuación del diseño curricular a las necesidades sociales y del mercado profesional*. Tesis doctorado dirigida por Dorothy Kelly y Manuel C. Feria. Facultad de Traducción e

Interpretación, Universidad de Granada.

Muñoz-Cobo, Bárbara (1999). La enseñanza de la traducción árabe-español. *Turjuman*, 8 (2), 99-108.

Peña, Salvador y Miguel Vega (2002). Hammudíes. *El Trujamán* (Centro Virtual Cervantes), 26 de septiembre.

http://cvc.cervantes.es/trujaman/ant-eriores/septiembre_02/26092002.htm

Roser Nebot, Nicolás (1997). El árabe: pluralidad de registros y traducción. Aproximación didáctica. *Actès de II Congrès Internacional sobre Traducció (abril 1994)*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

- 1 **Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb**
- 2 **La recepción de la literatura árabe contemporánea en Europa (español)
The Translation of Contemporary Arabic Literature in Europe (inglés)**
- 3 **Sobre la novela histórica árabe**
- 4 **Cuentos en dialecto árabe de Ceuta**
- 5 **Unsi y Rita se divierten
(Un cuento para mayores)**
- 6 **La traductora y sus papeles
Análisis del proceso traductor de *Alas de plomo* y *La peste* de Saad al-Jadem**